

# LA DIDONE

Cavalli  
Livret di G.F. Busenello

*Il ne saurait être question de nos jours d'entendre l'intégralité d'une oeuvre qui couvre d'un seul jet ses quatre heures et plus, et contient nombre de digressions et de "tunnels"; le présent livret omet un peu plus d'un tiers du texte original ainsi que la fin heureuse imaginée par Busenello, pour s'arrêter à l'adieu tragique de Didon plus conforme à la légende*

---

## Personnages

**DIDON**, Reine de Carthage.  
**ANCHISE**, père d'Enée  
**CRÉUSE**, femme d'Enée.  
**ANNA**, soeur de Didon.  
**ACATE**, confident d'Enée

**ÉNÉE**, Prince troyen.  
**ASCAGNE**, fils d'Enée  
**IARBE**, roi d'Etulie.  
**HÉCUBE**, veuve de Priam

---

## Prologo

### FORTUNA

Caduta è Troia, e nelle sue ruine  
Giace sepolto d'Asia il bel decoro,  
Del giudicio fatal del Pomo d'Oro  
L'alta Giunon s'è vendicata al fine.

Già son precipitati i bronzi, e i marmi  
Delle memorie Dardane superbe,  
E circondato stà d'arene, ed herbe  
Un monte d'ossa, una miniera d'armi.

O voi mortali, che con legge incerta  
Liberate e premi, e pene ai buoni, e ai rei,  
Nel giudicar non offendete i Dei,  
Che tosto. o tardi la vendetta è certa.

## ATTO PRIMO

### - Scena prima

*Creusa, Enea, Ascanio*

### CREUSA

Enea, non è più tempo  
Di stabilir speranze  
Sù la punta alla spada.  
Và la patria infelice  
Fornace di se stessa  
Consumandosi in polve, ed in faville.  
Deh, non partir, Enea;  
Del decrepito Anchise  
La canitie impotente,  
L'afflitta età cadente  
Sian di tanta difesa i primi ogetti.  
Fà muro col tuo brando à nostri petti.

Se tu parti, chi resta  
A custodir dentro alle stanze nostre  
Il dolce Ascanio? o Dio,  
Ascanio li tuo, il mio,  
Il nostro unico figlio  
Chi salverà da morte, e da periglio?  
Di me non parlo, nò, se'l figlio, e'l padre  
non son forti catene  
Per tratenerli, o Enea,  
Che valerà Creusa,  
O pregante, o piangente?

Se il titolo di moglie  
Alle viscere tue trova la strada,  
Per singhiozzarti le sue angoscie al core,  
Ti prego non partir, ma con quest'armi  
Difendi Anchise, Ascanio, e tua consorte

## Prologue

### LA FORTUNE

Troie est tombée, et sous ses décombres  
git maintenant la parure de l'Asie.  
Junon a enfin satisfait sa vengeance  
pour l'offence subie par la pomme d'or.

Les fières colonnes d'Ilion sont brisées,  
les tableaux de marbre détruits;  
en quelques jours, les herbes sauvages ont recouvert  
les amas de cendres, d'armes et d'ossements.

Enfants de la terre, la balance n'est guère juste  
selon laquelle vos lois récompensent ou châtient.  
Soyez donc vigilants à ne point blesser les dieux,  
car leur vengeance est aussi inexorable que la mort.

## ACTE I

### - Scène 1

*Créuse, Enée, Ascagne*

### CRÉUSE

Enée, Enée, il n'est plus temps  
de fonder l'espoir  
sur la pointe de l'épée.  
La ville infortunée de nos ancêtres  
se consume en feu et en cendres  
dans l'ardeur des flammes.  
Mais si toi, Enée, tu crois encore  
en ton heaume et ton harnais protecteurs,  
ne nous abandonne pas dans la misère  
mais protège la tête chenue  
de ton vieux père!  
Fais un mur de ton épée à nos poitrines

Si tu nous quittes, qui restera  
pour protéger de l'ennemi  
Ascagne, notre fils bien-aimé? O dieux,  
Ascagne, ton fils et le mien,  
notre fils unique  
qui le sauvera de la mort et du danger?  
De moi, je ne dirai rien, car si l'amour

ne te lie pas au fils et au père, o Enée,  
quel prix auront Créuse,  
ses larmes et ses prières?

Si le titre d'épouse  
trouve encore le chemin de ton coeur  
pour lui exprimer son angoisse,  
je te supplie de ne pas partir, mais avec ces armes,  
protège Anchise, Ascagne et ton épouse

Dal ferro, dall'incendio, e dalla morte.

**ENEAS**

Creusa, ardon le mura,  
L'alta città, che in Asia fù Regina  
Hà votata di sangue ogni sua vena,  
Per empiria, di fiamme,  
E tu vuoi, che defraudi  
Del mio sangue la patria, e che non vada  
L'anima mia con altre accumulata  
A insignirsi di gloria,  
Ad eternar il lume à sua memoria?  
Ch'io salvi il core ad ubbidir nemici?  
Ch'io serbi i sensi ad adular chi ho in odio?  
Che ad un Greco un Troian prestì servaggio?  
Ahi che la servitù troppo è diforme,  
E dirimpetto à lei la morte è bella,  
Per dispetto dirà la gente Achea  
Seppe morir, ma non servir Enea.

**ASCANIO**

Padre, ferma i passi, e l'armi,  
Non lasciar questa magione,  
Non sò dirti alta ragione,  
Non dovevi generarmi,  
Se volevi abbandonarmi.

L'avo mio si strugge in pianti,  
Ma à guardar mia imbellè etade  
Dal furor di Greche spade  
Fanno debole apparecchio  
Fredde lagriine d'un vecchio.

Se la vita mi donasti,  
Caro padre dolce, e pio,  
Se figliuolo ti son'io  
Questo nome caro il dirti  
Vaglia solo à intenerirti.

**ENEAS**

Ascanio, unico figlio,  
Punto non dubitar, queste ruine  
Siano al genio crescente  
Maestre, ondè s'apprenda da tuoi sensi,  
Che la patria finisce,  
Ma la virtù sempre comincia, attendi,  
Impara à sostener l'ire del Cielo.  
Piovono di là sù perversi i casi  
Per cimentar nostra constanza, e sappi  
Sprezzar la morte, e vincer le paure.  
Che gran seno è avvezzarsi alle sventure.

Combattiam disperati,  
Che nel fin della vita. e della speme  
Trionferemo, o moriremo insieme.

- Scena seconda

*Cassandra, Pirro, Corebo*

**CASSANDRA**

Non perdonate al tempio?  
E dagl' istessi altari  
Con sacrilego ardir levate à forza  
Una vergine orante?  
E lo comporti, o Cielo, e non t'accorgi,  
Che il riservar gli sdegni  
Alle tarde vendette  
Fomenta le tirannidi, e concede  
E vita, e regno à chi agli Dei non crede?

**PIRRO**

Temeraria d'pnezella,  
Nelle man di chi vince,  
In servitù di chi trionfa, ardisci  
Trattar ingiurie, et inasprir parole?

**CASSANDRA**

Barbaro, credi tu, che le catene,  
E l'imminente morte  
A Cassandra Troiana,  
Figlia d'un Regnator, se ben estinto.  
Togliano la virtù, turbino il core?  
Se mi torrai la vita

du glaive, du feu et de la mort!

**ÉNÉE**

Créuse, les remparts sont en flammes,  
et la fière ville qui jadis fut la reine de l'Asie  
a perdu son sang de ses veines,  
et tu demandes, tu exiges  
que je refuse mon sang à ma patrie,  
que mon âme ne s'unisse point dans un digne combat  
aux autres, pour qui la gloire éternelle  
est une certitude.  
Faut-il que je sauve mon corps pour me soumettre,  
que je reste en vie pour feindre  
une fidélité mensongère?  
Dois-je me, moi Troyen, faire esclave, servir un Grec?  
Ah, combien vil et abject serait cet esclavage,  
que la mort semble douce comparée à cet état!  
Puissent les Achéens dire un jour de moi:  
Enée sait mourir, mais ne sait pas être esclave

**ASCAGNE**

Père, laisse ton épée dans ta demeure  
ne quitte pas cette maison!  
Préfère les larmes aux paroles d'esprit;  
Veux-tu livrer ton fils. né pour ton bonheur,  
à la mort aujourd'hui?

Vois l'affliction de ton père Anchise,  
mais pour protéger mon jeune âge  
de la folie meurtrière des glaives,  
les larmes d'un vieillard couleront en vain.

C'est à toi que je dois le jour,  
ne me laisse pas mourir,  
Père adoré, entends mes soupirs.  
Si tu écoutes mes pleurs,  
ton coeur doit s'attendrir.

**ÉNÉE**

Ascagne, tu es mon fils unique,  
ne désespère point. Que ces ruines  
servent de leçon à l'esprit mûr.  
Puissent-elles t'enseigner  
que si la ville de tes pères tombe en poussière  
la vertu sans cesse se renouvelle. Si tu comprends,  
tu sauras te soumettre à la colère du ciel.  
Changeants comme la pluie,  
les sorts du destin tombent du ciel  
pour nous mettre à l'épreuve.  
Méprise la mort. maîtrise tes angoisses.  
Il faut du courage pour s'habituer au malheur.  
Battons-nous avec le courage du désespoir,  
et au soir de cette journée  
la victoire ou la mort nous uniront.

- Scène 2

*Cassandra, Pyrrhus, Corebe,*

**CASSANDRE**

Que n'épargnez-vous les temples?  
Arracherez-vous de l'autel  
avec un orgueil blasphématoire  
une vierge en prières?  
Le souffriras-tu, ô ciel, ne vois-tu pas  
que si ta colère tarde trop  
tu incites les tyrans au meurtre et à la haine?  
O ciel, laisseras-tu ces scélérats  
en vie et au pouvoir?

**PYRRHUS**

Femme insensée  
tu t'enhardis à adresser au vainqueur  
des paroles de dérision  
et à le provoquer?

**CASSANDRE**

Crois-tu, barbare, que les chaînes  
et même la mort si proche, puissent  
réduire le courage ou troubler le coeur de Cassandra  
fille du roi de Troie assassiné?  
Si tu m'ôtes la vie,  
tu ne triomphes que sur de la poussière

Trionferai d'una incarnata polve.  
E all'alto suo principio  
L'alma mia condurai,  
E da vil servitù mi leverai.

**PIRRO**

Non è troppo lontana  
Quella morte, che sprezzì. un colpo solo  
Caverà ma d'impaccio, e te di duolo.

**COREBO**

Fermati, traditor, vogli quel ferro  
Nell' essecrando tuo perfido seno.  
E lo vibra, e lo adopra  
In tua difesa contro à colpi miei.

**PIRRO**

E chi è costui, che provoca il mio sdegno,  
E vuoi nobilitar la sua ruina  
Sotto l'armata man d'un trionfante?

**COREBO**

Risponde la mia spada,  
Saran parole i colpi, e tu morendo,  
Quale sia mia ragion, intenderai.  
*(Qui combattono, e Pirro ferito fugge, lasciato ferito)*  
à morte Corebo  
Hò vinto, ho trionfato,  
E così vadan l'anime rubelle,  
E ne lor proprij danni  
Sian essempli d'infamia i rei tiranni.

Ma, qual fiacchezza nova  
Mette i miei sentimenti in abbandono?  
Esce il sangue, o Cassandra, io son ferito.  
O disperato amor, mentre guerregio,  
E alla mia sposa io dono libertade,  
li sangue m'esce, e la mia vita cade.  
Liberato mio bene,  
Per salvarti la vita,  
Io la vita perdei.  
Vivi i tuoi giorni, o cara, e vivi i miei.  
Fà ricca la mia morte  
Con favor sì bramato,  
Mandami all'altra vita  
Di gioia accumulato;  
Non farà lungo volo  
L'anima mia per gire in Paradiso,  
Mentre m'è sì appresso il tuo bel viso.

**CASSANDRA**

Se la mia mano, o amico,  
Ti consola, e t'aggrada,  
Prendila, te ne fò libero dono.  
Virginale honestà, dammi perdono.

**COREBO**

Avorio spiritoso,  
Alabastro incarnato,  
Spira lieto il cor mio, mentre in te vede  
Impresso il bel candor della sua fede,  
E l'anima, che m'esce dalla bocca,  
E in questa mano esala à poco à poco,  
Stampa in sentier di neve orme di foco.  
Amici, io parto, ohimè,  
Cassandra, e lascio te,  
Prendi dei tuo Corebo, idolo mio,  
L'ultimo detto, il moribondo à Dio.

- Scena terza

Cassandra

**CASSANDRA**

L'alma fiacca svanì,  
La vita, ohimè, spirò,  
Corebo, o Dio, morì,  
E sola mi lasciò.  
Per sposa ci mi voleva, ed io qui piango,  
E pria che sposa vedova rimango.

La vita così va,  
Anco mio padre il Rè,

devenue chair,  
puisque tu reconduis mon âme  
vers son illustre origine  
et délivres mon corps de son asservissement.

**PYRRHUS**

Elle est bien proche de toi, cette mort  
que tu nargues, et un seul coup suffira  
pour calmer ma colère et ta douleur à la fois.

**COREBE**

Halte, traître! Tourne ton épée  
contre ton propre coeur,  
ou brandis-la pour te protéger  
des coups que la mienne de portera!

**PYRRHUS**

Qui est cet insolent qui me barre le chemin,  
qui provoque ma colère et cherche  
une mort glorieuse de la main du fils d'Achille?

**COREBE**

Mon épée te donnera la réponse,  
mes coups parleront. Seulement quand tu mourras  
tu comprendras ma pensée.  
*(Ils se battent. Pyrrhos est blessé et s'enfuit.)*  
*Mais Corebo, touché à mort, s'effondre)*  
Je sors vainqueur de ce combat!  
Que tous les ravisseurs aient le même sort  
et que les vassaux se jettent  
sur les cadavres des rois perfides.

Mais quelle faiblesse  
subite fait que mes sens se troublent?  
Je suis blessé, ah, Cassandre, mon sang coule!  
Ainsi la mort m'a touché pendant le combat!  
Pour préserver la fiancée d'un outrage humiliant  
mon sang jaillit et teint la terre d'Ilion.  
J'ai sauvé ma bien-aimée,  
j'ai protégé sa vie  
pour perdre la mienne.  
Vis tes heures, o bien-aimée, et vis les miennes aussi.  
Donne-moi ta main, en signe de ta bonté  
pour que je quitte ce monde en paix,  
te devançant dans l'autre vie  
vers une joie infinie.  
Car pour mon âme  
le paradis est proche:  
déjà, j'en vois le reflet dans tes traits adorés.

**CASSANDRE**

Ah, doux ami, si la main  
que je tends te reconforte  
prends-la, elle est à toi de tout coeur;  
que ma vertu le lui pardonne.

**COREBE**

Toi, ivoire devenu esprit  
albâtre devenu chair,  
mon coeur meurt dans la joie. puisqu'en toi  
j'aperçois vivante l'image de mes espoirs.  
Voici que mon âme quitte le corps,  
et repose dans ta main, flétrit, s'éteint  
telle une étincelle qui fond sur la neige.  
Amis, hélas, je meurs!  
Cassandre, il est trop tard!  
Laisse-moi une fois encore dans un dernier soupir  
mourant, te saluer, o bien-aimée! Adieu.

- Scène 3

Cassandre

**CASSANDRE**

Son âme expire,  
la vie s'éteint en lui,  
il meurt, hélas, il meurt  
et me laisse seule ici.  
Il me prit pour épouse, mais avant que de l'être  
me voici devenue une veuve en pleurs.

Ma vie est ruinée,  
mon père décapité:

Nel fin di grave età  
Regno, e vita perdè.  
Del senso humano o debolezza, o scorno  
Sù i secoli disdegna, e vive un giorno.

Nel tempio io tornerò  
I Numi à supplicar,  
Altrove andar non sò,  
Sia guardia mia l'altar;  
E s'all'altar morrò, vi prego, o Dei,  
Le vittime à gradir de spirti miei.

- Scena quarta

*Venere, Enea*

**VENERE**

Homai pon freno ali impeto dell'ira,  
O generoso figlio,  
E l'armi, e gl'ardimenti  
Risserba ad altri più felici eventi.

La Troiana caduta è già prefissa,  
Tu non puoi ripararla:  
Indarno il ferro vibri,  
Scritto è così negli stellanti libri.

Fuggi pur così, madre, e così Dea  
Ti dico, e ti comando,  
Le forze indarno spendi,  
Co' Greci no, ma col destin contendi.

**ENEAS**

O Venere, o felice  
Mia cara genitrice,  
Se m'imponi così, così rissolvo,  
EI mio fuggir co' tuoi commandi assolve.

Patria, l'ardir non langue,  
Ecco la vita. e'l sangue,  
Sacrare à te volevo il petto mio.  
Ma la religion m'obbliga à Dio.  
Di mia fè. di mio zelo  
Sij testimonio, o Cielo,

E tu madre, e tu Diva attesta al sole.  
Ch'io fuggo astretto dalle tue parole.

**VENERE**

All'opre tue farà la fama tempio,  
E tra l'idee celesti  
Degl' incliti tuoi gesti  
La glòria stessa scriverà l'esempio:  
Sarò di tua virtù scorta opportuna.  
E per te farò voti alla Fortuna.

- Scena quinta

*Enea, Anchise, Ascanio, Creusa*

**ENEAS**

Andianne, o genitor, figlio, consorte,  
Cediamo il campo all'impeto de' Cieli,  
Disarmiam le speranze  
Nella semplice fuga,  
Della salute riponiam la fede,  
Fatal necessità così richiede.

**ANCHISE**

Và, figlio, nuora, vanne, vò, nipote.  
Me lasciate alle morti.  
Habbia l'ira del Cielo  
Il decrepito peso  
Di queste membra vacillanti, e lasse  
In questi estremi affani  
Per vittima cadente, e carca d'anni.  
Poca ferita  
M'ucciderà,  
Languida vita  
Tosto cadrà,  
E tra l'alte mine  
Di queste patrie mura  
Carestia non havrò di sepoltura.

à cet homme blanchi sous le harnais  
on a ravi le trône et la vie.  
Ah, combien pauvre et fragile est l'éprit humain,  
il dédaigne les siècles et ne vit qu'un jour.

Il me faut donc retourner au temple  
offrir mes prières aux dieux.  
Je n'ai point d'autre demeure:  
que l'autel sacré me protège,  
et si j'y trouve la mort, ô dieux  
acceptez les offrandes de mon esprit.

- Scène 4

*Venus, Enée*

**VÉNUS**

Maîtrise ta colère  
Enée, fils des dieux,  
garde ton épée et ton harnais  
pour des passes d'armes plus favorables.

La chute de Troie était décidée  
par le conseil des dieux depuis longtemps déjà.  
C'est en vain que tu brandis ton épée:  
Les astres l'annonçaient par leur sombre éclat.

Fuis. Cet ordre vient de la déesse  
et de la mère. C'est ma volonté:  
Troie est perdue,  
une autre destin t'es réservé,

**ÉNÉE**

O Vénus, immortelle  
mère et déesse  
j'obéirai à tes ordres  
même si mon bonheur s'effondre avec Troie.

Troie, ville de mes ancêtres,  
je jure par l'éther sacré  
que j'étais prêt à verser mon sang pour toi,  
mais je dois la vie à ma divine mère.  
O Ciel, sois témoins  
de ma foi et de mon zèle

Et toi mère, et toi déesse atteste au soleil  
que j'ai fui pour obéir à tes paroles.

**VÉNUS**

On construira des temples à ta gloire  
et tes hauts faits imprimeront ton nom  
parmi les immortels.  
Quant à moi,  
j'étends mes mains sur toi:  
que la déesse Fortune t'accompagne.

- Scène 5

*Enée, Anchise, Ascagne, Creuse*

**ÉNÉE**

Suis-moi, mon père, suivez-moi tous.  
Nous devons enfin céder à la colère du ciel  
qui a désarmé l'espoir.  
Il ne nous reste guère d'autre choix  
que de chercher notre salut dans la fuite.  
N'irritez pas le sort par des malédictions et du dépit.

**ANCHISE**

Mon fils, ma fille et mon petit-fils,  
partez, et laissez-moi mourir ici.  
Abandonnez à la colère des dieux  
ces membres affaiblis  
courbés par l'âge  
et brisés par le chagrin,  
afin que ce sacrifice apaise leur courroux.  
Pour ma délivrance  
la mort ne tardera point,  
elle fermera mes yeux  
et fera cesser mes tourments.  
Ma tombe sera digne:  
sur le sol troyen,  
sous les cendres de ma patrie je serai enterré.

**ENEAS**

Padre, in ogni paese  
Ci seguita la morte, e la sventura,  
Ne ritarda il destino i colpi suoi.  
Ovunque andiamo ei ci sovrasta, e giunge;  
Più tosto tra le lance, e le spade  
Del viver mio dividerò gli avanzi,  
Che lasciar te, mio genitor canuto,  
Tra gli anfratti del ferro, e del fiamme  
In ambigua ruina, e morte doppia.  
Fuggiamo homai, per non restar distrutti,  
O in lagrimoso accordo moriam tutti.

**ASCANIO**

Piglia queste mie lagrime innocenti,  
E fanne bagno all'ostinato affetto,  
Che vedrai tosto intenerirti il petto.

**ANCHISE**

Poichè così volete,  
lo movo à vostro senno il fianco antico.  
O Dio, Troia, s'io parto  
Le polvi di quest' ossa in altra parte  
Tornerà l'anima mia sciolta dal corpo  
Ad habitare al fine  
Tra queste funestissime ruine.

*(Qui Creusa entrato in casa, e pigliate alcune gioie,  
Seguendo gli altri veduta da Greci vien uccisa)*

**CREUSA**

Ohimè, son morta: Anchise, Ascanio, Enea!

- Scena sesta

*Ecuba, Cassandra*

**ECUBA**

Alle ruine del mio regno adunque  
sopravvivo decrepita, e son giunta  
A riputare il pianto  
Testimon trivial de miei dolori!  
Onde vò l'anima mia  
Cercando oltre le lagrime il tenore  
Di lamentarsi, mentre in questa notte  
In un punto perdei  
Regno, patria, marito, e figli miei.

Tremulo spirito  
Flebile, e languido  
Escimi subito.

Vadasi l'anima,  
Ch'Erebo torbido  
Cupido aspettala.

Povero Priamo.  
Scordati d'Ecuba  
Vedova misera.

Causano l'ultimo  
Horrido esito  
Paride, ed Elena.

Ahi tra tanti nemici  
Prova il mio petto solo  
Penuria di ferite,  
Nè cade ancor la mia tra tante vite.  
Cassando, ohimè, Cassandra,  
Piango, piangi, piangiamo il caso estremo,  
L'alba non rivedremo.

**CASSANDRA**

Madre, e Regina mia,  
Più volte indovinai  
Questi hora succeduti ultimi guai.  
Ma i vaticinii miei  
In vece d'oprar ben reccaron noia,  
Nè credenza hebbe mai Cassandra in Troia.

**ECUBA**

Vita mortale à Dio,  
Mi licentio da te;

**ÉNÉE**

Père, la mort nous suivra  
partout où se dirigeront nos pas,  
et dans aucun pays le sort ne nous épargne  
ses coups, nulle part serons-nous sûrs.  
Non, plutôt tomber et mourir moi-même  
sous les lances et les épées  
que de te jeter, mon père sans défense,  
dans le gouffre des fers et des flammes  
et t'abandonner ainsi deux fois à la mort!  
Fuyons donc, avant que la mort nous rejoigne,  
ou bien, mourons ensemble.

**ASCAGNE**

Que mes larmes puissent émouvoir tes sens  
et leurs flots attendrir ton coeur:  
Ne nous laisse pas sombrer dans la mort avec toi.

**ANCHISE**

Puisque vous l'exigez ainsi  
Je quitterai ma patrie, selon votre volonté.  
Adieu, Troie, je pars dans une contrée étrangère  
pour y chercher une tombe.  
Mais mon âme reviendra sitôt  
pour trouver la paix  
dans les cendres de la patrie.

*(Créuse retourne dans la maison pour emporter quel-  
ques bijoux, puis s'apprête à suivre les autres. Mais des  
Grecs la saisissent et la tuent)*

**CREUSE**

A moi, je meurs! Anchise, Ascanie, Enée!

- Scène 6

*Hécube, Cassandre*

**HÉCUBE**

Sur les ruines de mon royaume  
me voici assise, seule, attendant la mort.  
Et mes larmes inutiles témoignent  
de la souffrance que peut supporter un humain.  
Où donc ira mon âme  
épuisée par les pleurs, pour pleurer encore  
au-delà des larmes?  
Ah, en une seule nuit j'ai perdu  
le règne, la patrie, l'époux et mes enfants.

L'âme quitte  
le corps brisé  
d'une reine.

Errante, je cheminerai  
jusqu'à l'Erèbe obscur  
où Cupidon m'attend.

Malheureux Priam,  
personne ne te pleurera  
quand je serai morte.

Les causes de notre perte  
furent, on le sait,  
Paris et Hélène.

Malheur, parmi tant d'ennemis  
je reste seule en vie  
sans même être blessé:  
sans compter parmi les victimes.  
Cassandre, pauvre Cassandre!  
Pleure, pleure, et laisse moi pleurer avec toi  
jamais plus l'aube ne nous éclairera.

**CASSANDRE**

Mère, et reine de Troie,  
Combien de fois déjà avais-je annoncé  
et prédit ce qui maintenant arrive.  
Mais la ville resta sourde  
à mes prophéties.  
Avertie en vain, Troie fut perdue

**HÉCUBE**

Je dis adieu à la vie  
pour rencontrer la mort.

Non partir da me,  
Cara figlia, e vien meco.  
E la figlia, e la madre estinta cada  
Per una stessa man, per una spada;  
E nel morir sotto il nemico ferro  
Si riconfonda il sangue nostro, e sia  
Questo misero ventre, onde nascesti,  
Lacerato non lunge dal tuo petto.  
Riunisca la morte

Ciò, che il nascer divide,  
E della madre, e della figlia essanguie  
Vada in sepolchro ad abbracciarsi il sangue.

Vipera livida,  
Aspide pessimo,  
Mordimi, rodimi.

Intime viscere  
Spruzzano, stillano  
Fervide lagrime.

Crollano, tremano,  
Ar dono, cadono  
Portici, e tempij.

Vattene in polvere,  
Vestati in cenere,  
Porpora, imperlo.

Mira, patria caduta,  
I tuoi miseri figli,  
I tuoi parti infelici  
Avanti il loro respirar spirati,  
Pria, che possedan alma essanimati.

Porgimi, figlia,  
La man, che sento  
Non poter più;  
Andiam cercando  
Spada cortese,  
Che ci tolga ben tosto i dì mortali;  
Hoggi la morte è'l minimo de mali.

- Scena settima

*Sinon Greco*

**SINONE**

O con qual gusto,  
Con qual diletto  
V'hò assassinati,  
Troian mal nati.  
Imparate à rapire  
La moglie al Greco Rè.  
Ve t'ho attaccata à tè.  
Poco valea la spada  
D'Ulisse, e Agamennone  
Se non era la fraude di Sinone.  
Messer Paride volle  
Piantar le guglie in testa à un innocente.  
Povero Menelao mal avveduto,  
Non era coronato, ma cornuto.  
O quanti Menelai  
Hoggi van per il mondo;  
Giuro al Cielo, non v'è nè fin, nè fondo.  
La Grecia ha consumati  
Diec'anni, e cento milla combattanti,  
Per celebrar la festa  
Del torsi le piramidi di testa.  
E pur ve ne son tanti,  
Che fanno del Satrapo,  
E se ne metton per quattrini in capo.

Ogn'un millanta  
Riputatione,  
E se ne vanta  
Con le persone,  
Ma se l'argento, e l'oro comparisce  
Và la riputation. l'honor svanisce.

Da quanti s'usa  
Vestir di seta,  
E à man profusa

Mais toi, ne m'abandonne pas  
Cassandre, ma fille chérie,  
mourons ensemble,  
touchées par une seule main, une même épée,  
afin que notre sang s'unisse dans la mort  
tel deux ruisseaux qui confluent.  
Et puisse ce corps vieilli qui jadis te donna la vie  
s'éteindre en même temps que ta jeunesse.  
Ainsi la mort nous unira

comme la naissance jadis nous sépara,  
et dans la tombe, notre sang  
versé pour Troie se mélangera.

Une engeance de serpents envieux  
une paire de vipères venimeuses  
me rongent les entrailles.

Les flots de larmes amères  
qui coulent de mes yeux  
témoignent de ma douleur.

Portes et temples  
se brisent et s'effondrent  
en proie aux flammes.

Mon vêtement est de cendre  
Pourpre et couronne  
tombent en poussière.

Ville des pères et des mères  
regarde tes enfants  
que tu enfantas dans la douleur  
afin qu'ils étouffent au premier cri  
avant même de voir le jour.

Donne-moi ta main  
ma fille, car ma fin  
est proche maintenant.  
Je m'en vais quérir  
une épée tranchante  
qui achève ma vie  
L'heure est venue où j'envie les morts.

- Scène 7

*Sinon le Grec*

**SINON**

Ah, avec quelle volupté,  
avec quel plaisir  
ai-je abattu  
ces maudits Troyens!  
Cela leur apprendra à enlever  
l'épouse d'un roi des Grecs!  
Tous, vous y passerez!  
Car ma cruauté  
vous touchera mille fois plus durement  
que les épées d'Ulysse ou d'Agamemnon.  
Un certain sire Pâris  
voulut planter des cornes sur la tête d'un innocent,  
et avant que le roi de Sparte s'en aperçoive  
il portait des cornes en guise de couronne.  
Ah, on en voit bien d'autres dans les rues  
qui sont comme lui  
à ne point trouver couvre-chef à leurs cornes.  
Pendant dix ans, les Grecs ont lutté  
tachant de leur sang chaque sillon de terre  
jusqu'à ce que leurs cornes soient usées.  
Et pourtant, il est de beaux sires  
qui sans la moindre gêne  
se font coiffer de cornes  
pour de l'argent comptant.

Plus d'un s'enorgueillit  
d'avoir l'honneur de fréquenter  
la plus haute société.  
Mais dès qu'il voit briller  
une pièce d'or  
sa réputation est perdue, et son honneur aussi.

Bien des hommes s'habillent  
de soie et de velours,  
portent de l'or et de l'argent

Sparger moneta,  
Ma vengon quei danari, e quelle spoglie  
Dal traficar della scaltrita moglie.

- Scena ottava

*Enea, Ombra di Creusa*

**ENEAS**

Deh chi m'insegna homai, deh chi m'addita  
La smarita consorte?  
Torna con dubio passo hor la mia vita  
Tra ferro, e foco à ritentar la morte.  
O Creusa, o Creusa, ove t'ascondi  
Dagli abissi, o dai Cieli à me rispondi.

**OMBRA DI CREUSA**

Enea, diletto Enea,  
Non ricercar tra vivi  
La tua-moglie svenata,  
Sentila in voce,  
Guardala in ombra,  
Da cerchio de mortali affatto esclusa,  
Io son lo spirto della tua Creusa.  
A te del nostro caro,  
Ohimè, del nostro, o Dio,  
Del nostro, ah concedete,  
Ch'io possa dirlo, o tenerezze, o pianti,  
Del nostro caro figlio  
Raccomando il tesoro,  
Il dolce, il solo, il pretioso pegno,  
A cui destina il Ciel d'Italia il regno,  
A Dio, consorte, à Dio.  
Non mi vedrai più viva;  
Sia della tua pietade  
Frequente ufficio il sospirarmi estinta,  
Ma sia di tua fortezza;  
Parte dovuta il consolarti; e intanto  
Ti lascio, e l'amor mio bacia il tuo pianto.

**ENEAS**

A Dio, morta cittade,  
A Dio, spento llione,  
Mura atterrate, e disperato regno,  
stinto Priamo, conculcati altari,  
Miserande mine  
All'oblio destinate,  
Ecco funge da voi me stesso invio,  
Spenta moglie, arsa patria, io vado, à Dio.

- Scena nona

*Venere, Fortuna*

**VENERE**

Diva, anzi più che Diva,  
Con cui partì l'onnipotente Giove,  
Fortissima Fortuna,  
A cui sgghiace quanto  
La natura creò sotto la luna;  
Di Venere, che prega  
Per un figlio innocente  
Ascolta i voti, e racconsola i pianti.  
Fugge per l'onde il mio  
Inclito figlio, il valoroso Enea;  
Non fugge per timor, ma per destino.  
Gonfia tu le sue vele,  
E soprannatural forza de venti  
In poco d'ora il porti  
Lontan dal Greco mare e l'allontani  
Per lunghissimo tratto,  
E verso Italia voli;  
A te nulla è impossibile, o Fortuna,  
Anzi là tu cominci i tuoi gran fatti  
Ove ragione natural finisce,  
E la tua forza immensa,  
Perché in tutto trionfa, il tutto ardisce.

**FORTUNA**

Tutto farò per ubbidirti, o bella  
Di Cipro Imperatrice.  
Vedrai l'alta falange  
Del tuo famoso eroe, del grande Enea,  
In poco d'ora fuor dell'onda Egea.

sur leurs vêtements.  
Mais ce qu'ils dépensent ainsi,  
leur femme le gagne au prix de son corps.

- Scène 8

*Enée, l'ombre de Créuse*

**ÉNÉE**

Hélas, où te trouverai-je,  
où puis-je découvrir ta trace?  
N'entends-tu pas l'écho de ma voix  
appeler ton nom dans les ruines?  
O Creuse, Créuse, où es-tu donc?  
Réponds-moi de l'abîme qui t'a englouti!

**L'OMBRE DE CRÉUSE**

Enée, mon bien-aimé,  
ne cherche plus ton épouse  
parmi les vivants.  
tu ne peux entendre  
que ma voix.  
Il ne m'est plus permis d'être parmi les humains.  
Je suis l'ombre de Créuse, ton épouse.  
Je confie à ta garde...  
Malheur...r la vie... O dieux!  
La vie... ah, souffrez,  
que je le dise, pardonnez les larmes d'une mère...  
la vie de notre fils  
que je t'ai donné  
comme le doux, l'unique héritage mon amour,  
le sort lui destine la couronne d'Italie.  
Adieu Enée, adieu, tu ne me verras plus.  
Si la compassion  
te fait pleurer à cause de ma mort,  
ta vie sur terre exige cependant  
que tu te consoles enfin.  
Mon ombre s'évane,  
avec un dernier baiser je salue mon époux.

**ÉNÉE**

Adieu, ville morte!  
Adieu, murs d'Ilion,  
noires ruines, royaume éteint,  
Priam massacré, autels brisés,  
Vous êtes maintenant  
voués à l'oubli.  
Je sais que jamais je ne vous reverrai.  
Ah, Créuse, terre de mes ancêtres, adieu!

- Scène 9

*Vénus, Fortune*

**VÉNUS**

Déesse, la plus grande parmi toutes  
avec qui Jupiter même partage son pouvoir,  
puissante Fortune!  
Toute créature de la nature  
est soumise à ton pouvoir.  
Entends la prière de Vénus  
qui t'implore pour son fils  
innocent, et sèche ses larmes.  
Déjà les vagues emportent  
la flotte de mon fils, le grand Enée,  
parti pour obéir au destin, et non par crainte.  
Gonfle ses voiles  
et porte-le en quelques heures  
par-dessus la mer des Grecs  
à une vitesse égale à celle des vents,  
afin que son navire se dirige vers l'Italie  
grâce à ton aide.  
Car rien n'est impossible pour toi, O Fortune,  
tu accomplis les plus grands miracles  
là où la nature n'a plus de pouvoir,  
toi seule es toute-puissante.  
Celui qui ose tout. peut tout gagner.

**LA FORTUNE**

Tes désirs seront exaucés, o belle  
souveraine de Chypre,  
en quelques heures seulement  
tu verras la flotte du grand Enée  
quitter la mer Egée.

Ciò che non può natura  
Può la divinità. Tosto vedrai  
Fenderan le sue prore  
L'alto Mediterraneo; ma preveggo  
Horribili tempeste; io nondimeno  
Tanto farò, che salvo  
Arriverà il tuo figlio  
Al gran lido African fuor di periglio.

**VENERE**

Habbia la chioma tua  
Di stellato diadema honori eterni.  
Ciprigna sarà sempre  
Memore grata à beneficio tanto.  
Figlio mio, caro figlio, invito Enea,  
Non temer punto più di noia alcuna,  
Se teco vien propitia la Fortuna.

*(Qui passa l'armata Troiana à vede gonfie, e finisce il primo Atto.)*

**ATTO SECONDO**

- Scena prima

Giunone, Eolo

**GIUNONE**

Le ceneri Troiane  
Non sodisfanno ancora  
Al mio giusto disdegno.  
L'ira, benchè gioisca  
Nel bere ogn'hor dell'offensore il sangue,  
Non s'appaga però, finchè non vede  
Nel mezzo à strage agl'occhi altrui palese  
L'alta vendetta sormontar l'offese.  
Io del Rè dell'Olimpo  
Venerata consorte  
Fui da Paride in Ida  
Disprezzata, e posposta à Citherea.  
Ben vendicate in parte  
Hò le passate offese, e saran l'ossa  
Degl'estinti Troiani  
E nude, ed insepolte  
A far tacita fede ai dì venturi,  
Che contro i numi irati  
I regni, e i regnator non son sicuri.  
Prodigioso volo  
Porta l'armata de Troiani in modo,  
Che l'occhio non la segue,  
Il pensier non la giunge.  
Effetto portentoso  
Di propitia fortuna.  
Ma voglio. che sommerso Enea rimanga;  
Così Priamo svenato,  
Troia dal foto spenta,  
Enea tra'l'oncle absorto,  
Adempito haveranno  
Con diverse ruine un solo sdegno.  
Qui venni à ritrovar il Dio de venti,  
Eolo cortese, et obbligato nume  
Alla mia Deità. Dalle caverne  
Esci, Nume degl'Austri, ed Aquiloni,  
E di Giunone irata  
Odi le istanze, e approva la ragioni.

**EOLO**

O Dea, non occorre  
Discender dalle stelle,  
Bastava col divin di tua virtute  
Inspirarmi nell'alma i tuoi commandi.  
Pende mia volontà da cenni tuoi,  
Eccomi ubbidiente à quanto vuoi.

**GIUNONE**

Enea, quel reo, quel empio.  
Ma dirò peggio, quel Troiano. ha gonfie  
Le vele in mezzo l'onde;  
Io voglio, che tu affonde  
Lui co' suoi legni à più sepolti abissi.

Ce que la nature ne peut,  
les dieux l'accomplissent.  
Bientôt déjà, ses navires  
sillonneront les eaux de la mer  
méridionale et chaude, mais là  
les quettent des vents effroyables.  
Je veillerai donc moi-même à ce que ton fils Enée  
atteigne sain et sauf les rivages d'Afrique.

**VÉNUS**

Qu'un diadème d'astres  
brillants d'argent couronne ta tête.  
Vénus te vouera son éternelle  
reconnaissance et ses faveurs.  
Mais toi, mon fils, mon Enée adoré  
ne crains plus rien sur terre  
puisque Fortune te protège, nul ne peut te nuire.

*(On voit passer la flotte des Troyens, les voiles tendues au vent. C'est ici que se termine le premier acte)*

**ACTE II**

- Scène 1

Junon et Eole

**JUNON**

Les cendres de Troie,  
la ville détruite, n'ont point encore calmé  
ma juste indignation.  
Si la colère exulte  
en buvant le sang de l'offenseur,  
elle ne se calmera qu'en voyant  
ce qui pour d'autres reste invisible:  
les esprit de la vengeance  
ayant bu à satiété le sang des scélérats.  
Moi, soeur et épouse  
du premier parmi les dieux,  
je fus humiliée par Pâris et trompée  
par Vénus sur le mont Ida.  
J'en ai tiré vengeance  
autant qu'il fut possible. Et les ossements  
des Troyens massacrés  
nus et sans sépulture  
montreront aux générations futures  
que murailles et sceptres royaux  
s'inclinent devant la colère des dieux.  
Maintenant le vent pousse la flotte  
des Troyens par-dessus la mer, avec une rapidité  
que l'esprit ne peut égaler  
et que le regard ne peut suivre.  
Les faveurs de Fortune semblent  
accomplir ce miracle.  
Que cette flotte soit détruite, telle est ma volonté!  
Priam mourut des coups d'une épée,  
et Troie par les flammes  
qu'Enée meure noyé dans la mer  
afin qu'une seule et même colère  
s'apaise par un triple châtement.  
Je viens en ces lieux pour parler au maître des vents,  
Eole, le dieu qui m'accorde ses faveurs,  
l'esprit secourable. Quitte ta grotte,  
o dieu des vents froids et doux, afin que Junon  
l'outragée te dise ses plaintes et ses prières.

**EOLE**

O déesse, te fallait-il pour cela  
descendre du haut des astres,  
alors qu'un geste de ta main divine  
aurait suffi pour me donner les ordres.  
Tu me vois soumis à tes volontés,  
me voici prêt à les exaucer.

**JUNON**

Enée, le calomnieux, le scélérat,  
non, pire encore: le Troyen  
navigate, toutes voiles tendues au vent.  
Je veux cependant que tu causes  
son naufrage dans les profondeurs marines.

**EOLIO**

Ubbidisco. O miei servi, o turbi, o venti,  
Armisi d'impeto  
D'orgoglio insolito  
La vostra lena sempre infaticabile,  
E gite là nell'Africano gurgite,  
E quante navi con Troiani insegne  
Ritrovate varcar gl'humidi campi.  
Urtate, e confondete  
Affondate, immergete, e sommergete!

- Scena seconda

*Nettuno, Choro di ninfe marine*

**NETTUNO**

Smoderati insolenti  
Nembi, turbini, e venti,  
A chi dic'io? lo vi farò! Chi turba  
Del tranquillo elemento,  
Della placida calma  
Senza gl'imperi miei la bella pace?  
Perchè tanta licenza?  
Sgombrate da miei regni,  
Famiglia violente,  
Superbi esecutori  
Di cieco imperio, e di volere insano.  
Fuggite homai, fuggite,  
Satelliti mal nati  
Della plebe de Dei,  
Schiera troppo oltraggiosa à regni miei.  
Voi maritime ninfe,  
Voi dell'ondoso mondo amici numi,  
Rimovete da scogli, e sollevate  
Le naufraganti, e misere carine,  
Che tarde non fur mai gratie divine.

- Scena terza

*Iarba solo*

**IARBA**

Per eccesso d'affetto,  
Che imperioso alla ragion sovrasta,  
La Maestà di Rè  
Con il mio proprio piè calco, e deprimo,  
In arnese privato  
Celo il regal mio stato;  
Del regno mio, de fidi miei vassalli  
Obliato il riguardo  
Pende l'anima mia da un dolce sguardo.  
Sola Didon, l'idolo mio, conosce,  
Che larba io son. Rè de Getuli, a cui  
Degnamente s'appella  
L'Africa serva, e la fortuna ancella.  
Didone, ohimè, Didone  
Non mi riceve amante,  
E sposo mi rifiuta,  
Et io scordato del decoro mio  
Di qui non parto, o Dio!  
Ma bisogna che qui  
Venga Didone, sì.  
Vacilla il cor, trema il pensiero, e sente  
L'anima mia, che vien verso di tei  
L'human Deità de spirti miei.

Chi ti diss'io  
Lasso cor mio,  
Ecco seri viene  
Il nostro bene;  
M'allegro teco  
Desir mio cieco,  
poichè il destino  
T'ha delle glorie tue fatto indovino.

Vieni, t'affretta,  
O mia diletta,  
A consolarmi,  
Anzi à bear mi  
Con una sola  
Dolce parola,  
Che darmi puoi  
Ogni felicità co' labbri tuoi.

**EOLE**

J'obéis. Allez esclaves, vents et tempêtes!  
Gonflez vos narines  
infatigables,  
accourez avec fougue et rage,  
précipitez-vous vers la côte d'Afrique.  
Et détruisez tous les navires troyens  
aux voiles étincelantes, qui s'y trouvent.  
Cassez-les, détruisez-les  
brisez, dispersez et broyez les tous!

- Scène 2

*Neptune, chœur des nymphes de la mer*

**NEPTUNE**

Cyclones, vents déchaînés et sauvages,  
que signifie cela? Quel est votre dessein?  
Qui perturbe le calme paisible  
de mes ondes silencieuses  
sans qu'un ordre de ma part ait été donné?  
D'où vient cette insolence?  
Quittez mon royaume sur-le-champ,  
canailles effrontés,  
coquins débridés  
aveuglés par la haine  
et le désir de vengeance!  
Hors d'ici, disparaissez,  
esclaves, avortons,  
fantassins des dieux!  
Je ne tolère ici ni nuages ni tonnerre!  
Quant à vous, nymphes des mers, compagnes  
agréables des ondes calmes, venez, et protégez  
les coques des esquifs et falaises afin qu'elles  
ne se brisent pas dans le déferlement de la houle!  
Calmez les vagues de la mer par votre intervention.

- Scène 3

*Iarba seul.*

**IARBE**

La démesure de mon amour  
consume toute ma raison.  
J'ai foulé aux pieds, dans la poussière  
la royale majesté,  
j'ai dissimulé ma dignité de prince  
sous de pauvres habits,  
j'ai oublié mon royaume, mes fidèles vassaux,  
et tout ce que je possède  
pour un mot, pour un sourire.  
Nul n'en a connaissance, seul Didon sait  
que je suis larba, roi des Numidiens  
qui soumit les contrées d'Afrique  
et les réduisit à l'esclavage.  
Ah Didon, tu refuses  
de me recevoir comme un amant,  
tu me repousses comme époux  
et moi, je délaisse mes obligations de roi  
pour rester ici, o dieux!  
Aujourd'hui, me dit-on,  
Didon sera ici. Oui.  
mon coeur tressaille, mon esprit se trouble  
déjà mon âme frémit à l'approche  
de la déesse terrestre dont la présence me ravit.

Avant même de la voir  
je sens sa présence,  
et sa venue  
me serre le coeur.  
Si mes désirs savaient  
enseigner à mon âme  
à penser l'avenir,  
j'annoncerais la gloire pour les temps à venir.

Toi qui m'as affligé  
viens, o bien-aimée,  
prends pitié de moi,  
console mon pauvre coeur.  
Viens sans tarder  
pour me soulager,  
afin que je guérisses de la blessure  
que ta bouche jadis me fit.

- Scena quarta

*Didone, Iarba*

**DIDONE**

Ré de Getuli altero,  
Non fastidir de miei pensier la pace,  
Ammorza la fornace  
Degl'insolenti tuoi vani desiri,  
Son meco ineficaci i tuoi sospiri.

Il mio marito  
Già sepolito  
Seco in sepolcro tien gli affetti miei,  
Se amarti anco volessi, io non potrei.

Se le tue brame  
Han solo fame  
Della bellezza mia, larba importuno,  
Sia con tua pace, morirai digiuno.

Vanne se vuoi  
A regni tuoi,  
E se pur pertinaci havrai le voglie,  
In sogno, in fantasia sarò tua moglie.

**IARBA**

Didone, io sono un Rè, non un plebeo.

**DIDONE**

Iarba, se Rè tu sei, son io Regina.

**IARBA**

Sprezzato amor in odio si converte.

**DIDONE**

E vuoi, ch'à forza di minaccie io t'ami?

**IARBA**

Vuò, che'I merlo habbia loco, e la ragione.

**DIDONE**

A meriti, à ragion non bada Amore,  
Egli è Dio, là à suo modo, e non conchiude  
Con argomenti humani.

**IARBA**

Femina al suo peggior sempre s'appiglia.

**DIDONE**

Questo è ben ver, perchè s'appiglia all'huomo.

**IARBA**

I Regi hanno del Dio più che dell'huomo.

**DIDONE**

E pur muoiono i Regi, e non i Dei.

**IARBA**

La possanza dei Rè gli huomini affrena.

**DIDONE**

Ma il fulmine de Die castiga i Regi.

**IARBA**

Lasciam di disputar, Didon, t'adoro.

**DIDONE**

Lasciam di contrastar, larba, non t'amo.

- Scena quinta

*Didone, Anna*

**DIDONE**

Sta mane, mentre l'alba  
Perleggiava ruggiade,  
E coloria con imperfetta luce  
Il sonnacchioso, e taciturno mondo,  
Vidi, cara sorella,  
Un terribile sogno,  
Che spaventommi, e mi spaventa ancora,  
E non voglio, e non posso

- Scène 4

*Didon, Iarba*

**DIDON**

Roi et martre des Numidiens  
ne trouble pas la sérénité de mon coeur.  
Etouffe la flamme  
de tes désirs effrontés et inconvenants.  
En vain tu me poursuis avec tes soupirs.

Dans la fraîcheur de sa tombe  
repose mon époux depuis longtemps,  
mais mes sentiments restent auprès de lui.  
Et même si je le voulais, je ne pourrais aimer.

Si ton coeur  
se consume d'amour  
pour ma beauté, Iarba,  
tu mourras d'un désir jamais assouvi.

Il en est ainsi  
laisse-moi vivre en paix.  
Et si après ces paroles tu persistes encore à m'enlacer  
c'est dans tes rêves qu'il faut me prendre pour épouse.

**IARBA**

N'oublie pas que je suis roi, et point serviteur!

**DIDON**

larba, alors il faut respecter la reine en face de toi.

**IARBA**

L'amour bafoué peut se transformer en haine.

**DIDON**

Faut-il que par crainte de menaces je t'aime?

**IARBA**

Non point, mais ne méprise pas le mérite et la valeur.

**DIDON**

Qu'important à l'amour le mérite et la valeur?  
Son pouvoir est immortel; il ne se laissera  
jamais enchaîner par des arguments.

**IARBA**

La femme penche toujours vers ce qui est inférieur.

**DIDON**

Cela se peut, puisque elle est attirée par les hommes.

**IARBA**

Un roi ressemble aux dieux plutôt qu'aux hommes.

**DIDON**

Et pourtant un roi meurt, tandis qu'un dieu est immortel.

**IARBA**

Mais le roi tient les hommes par la bride

**DIDON**

Même ce pouvoir sera brisé par les foudres divines.

**IARBA**

Laissons là cette dispute. Je t'aime, o Didon.

**DIDON**

Laisse-là tes désirs. Je ne t'aime point.

- Scène 5

*Didon, Anna*

**DIDON**

Ce matin, quand l'aurore  
répandit ses perles de rosée  
ornant de couleurs, dans les bois et bosquets  
la terre endormie,  
o ma soeur, je sommeillais,  
lorsqu'un rêve vint m'effrayer  
je tremble encore en y pensant.  
Pris d'angoisse,

L'anima rihaver da un freddo horrore,  
Che agghiaccia homai tutti gl'uffici al core.

**ANNA**

Manda i sogni bugiardi  
A involversi nei fumi,  
Sprezza i vani fantasmi,  
Scaccia l'ombra insolenti,  
Purtroppo il giorno somministra affanni,  
Senza che ancor la notte accresca danni.

Indiscreta natura  
Tutto il dì ci tormenta,  
E non assolve il sonno  
Da chimere scortesì.  
Dormono le palpebre illanguidite,  
E pazza fantasia con noi là lite.

Humanité infelice,  
Desti sempre combatti  
Con altri, o con te stessa,  
O col caso, o col Cielo,  
E quando avvien, che il sonno i sensi ingombre,  
Sei destinata à contrastar coll'ombra.

Ma il sogno, e la follia  
Son ambi d'una scola,  
Ambi senza discorso,  
Senza misura, o freno.  
Rallegrati, Didon, col vero lume,  
E lascia i sogni all'otiose piume.  
Ma dimmi, e che vedesti,  
Che disturbò la pace à tuoi pensieri?

**DIDONE**

Parvemi, ch'una spada  
Il seri mi trafigesse,  
E che l'alta Cartago, ohimé, cadesse.

**IARBA**

Cessi il Ciel tali auguri;  
Non paventar. Regina,  
Mille prestigi, e mille  
Simolacri deformati il sonno unisce,  
Ma all'apparir del dì tutto sparisce.

- Scena sesta

*Venere in habito di ninfa, Amore*

**VENERE**

Già del lido Africano,  
Coro' apunto Fortuna à me promise.  
E vicino alle rive il mio gran figlio.  
Qui Didone è Regina, e temo ch'ella  
Per opra di Giunone  
Ordisca tradimenti al pio Troiano.  
Amore, io ti vorrei  
Essecutor de stratagemmi miei.

**AMORE**

Da tua sola beltà  
Nacque mia deità,  
Madre divina,  
E però pronto Amor à te s'inchina.

Sol mi piace beltà,  
Chi bellezza non hà  
non cerchi amore,  
Dove beltà non è, Cupido more.

**VENERE**

Io voglio, che tu prenda  
La figura d'Ascanio,  
E quando tu sarai  
Dalla Regina Dido accolto in grembo  
Pungila dolcemente  
Col tuo dorato strale  
Sì ch'accesa d'Enea tosto rimanga,  
E'l dolce mal soavemente pianga.

**AMORE**

Et io m'invio volando  
A diventar Ascanio, o madre, à Dio.

mon coeur se glaça,  
une sueur froide couvrit mon corps.

**ANNA**

Les rêves ne sont que mensonges  
ils se dissipent comme fumée au vent.  
Chasse ces fantômes et  
ces ombres inquiétantes,  
le jour porte suffisamment de malheurs  
ne laissons pas les rêves nous inquiéter.

Déjà la nature nous cause des frayeurs  
en pleine lumière du jour;  
faut-il qu'ensuite le sommeil nous poursuive  
avec d'autres chimères?  
que l'imagination nous cause de nouveaux tourments  
à peine nos paupières lasses se ferment?

O humains infortunés!  
Le jour, c'est contre les autres  
ou contre vous-mêmes et les puissances  
divines que vous luttez;  
et lorsqu'enfin vos sens s'abandonnent au sommeil  
l'armée des ombres vous guette pour de nouveaux combats.

Les rêves et la folie  
se ressemblent tous les deux:  
ils ne souffrent pas qu'on leur résiste  
et ne se laissent pas maîtriser.  
Retrouve ta joie, Didon, le soleil brille,  
laisse ton rêve dormir dans les plumes.  
Mais dis-moi, qu'as-tu vu?  
Dis-moi ce qui a troublé la paix de ton âme!

**DIDON**

En rêve je sentis une épée  
me traverser la poitrine  
et je vis Carthage, hélas! détruite.

**IARBA**

Que le ciel nous épargne ce sort!  
Ne crains rien, ma soeur,  
Il est vrai que le rêve nourrit  
notre âme d'images trompeuses,  
mais celles-ci disparaissent au lever du jour

- Scène 6

*Vénus vêtue en nymphe, Amour*

**VÉNUS**

Guidé par Fortune,  
disposée à me servir,  
mon fils approche déjà la côte salubre d'Afrique.  
Mais la reine Didon s'y trouve, et je crains  
que par complaisance pour la déesse Junon  
elle nuise aux Troyens par quelque perfidie.  
Amour, prends tes flèches  
viens me seconder dans mon dessein.

**AMOUR**

Divine mère,  
c'est à ta beauté  
que je dois ma vie.  
Te servir est donc mon voeu le plus cher.

La beauté m'est précieuse,  
Qui ne l'honore pas  
ne connaît rien à l'amour:  
où les charmes ne fleurissent, flétrissent les sens.

**VÉNUS**

Je veux que tu prennes  
les traits d'Asagne.  
Et lorsque Didon t'embrassera  
en t'attirant à elle  
tu transperceras sa poitrine avec ta flèche en or  
afin que son coeur s'enflamme pour Enée  
et qu'elle connaisse  
les douces peines de l'amour.

**AMOUR**

Je me hâte, afin de me transformer  
en Asagne. Adieu, mère chérie!

**VENERE**

Vanne, garzon celeste,  
Dio delle meraviglie:  
Scegli opportuno il tempo, e osserva il loco,  
Ove il tuo dardo sodisfar mi deve;  
Tua pargoletta man d'intatta neve  
Sù l'anima à Didon semini il foco.  
Qui nasconder mi voglio,  
E dimostrarmi poi quando fie tempo.

- Scena settima

*Enea, Choro de Troiani*

**ENEA**

Non fu natural vento al creder mio,  
Che ci ha fatto volar per tante miglia,  
Di così nova, e strana meraviglia,  
Siatene certi, il solo autore è Dio.

Quel che sembra periglio al primo aspetto  
Dischiude le fontane alla salute,  
Fà la fiscia man punture acute  
E pur ne trahe di sanità l'effetto.

Pazzia rassembra, o pertinaccia sola  
Il batter sassi con forzata mano,  
E nondimen si vede uscir pian piano  
Quel foco, che ci scalda, e ci consola.

Così v'è, conosc'io l'arti del Cielo,  
Sotto ombre di flagel lusinghe adopra,  
Mai non è mal quel, che ci vien di sopra,  
I Dei son tutti caritate, e zelo.

- Scena ottava

*Venere, Enea, Acate*

**VENERE**

L'amor materno vuoi, ch'io mi discopra.  
Ma pur vò tratténermi alquanto ancora.

**ENEA**

O ninfa, in cui le luminose idee  
Impressero bellezza,  
Che i paragoni sprezza,  
Dimmi s'al tuo sembiante  
Non sfiori invido tempo il bel vermiglio,  
Qual provincia, qual terra  
È questa ove noi siamo?  
Se però terra puo chiamarsi, dove  
Verdersi lascia tua beltà divina.

**VENERE**

Questo è'l lido Africana di qui non lunge  
È l'eccelsa Cartagine, ove impera  
Didone, la bellissima Regina,  
Già vedova rimasta  
Del famoso Sicheo.

**ENEA**

Ma tu chi sei bellissima al sembiante.  
Alle maniere più che humane: dimmi  
Del esser tuo, del nome;  
Tua modestia cortese  
Non impedisca à se gl'honori suoi,  
Nè faccia peccar me di mal costume.

**VENERE**

Dunque non riconosci  
La madre tua divina,  
Ch'ha lasciata per te regia eterna,  
E t'intriccia, e t'assiste, e ti governa?

**ENEA**

Hor sì, ch'io ti conosco,  
Diva, e madre, e m'inchino,  
E raccomando in pianto filiale  
A tua pietade il derelitto Enea.

**VÉNUS**

Cours, céleste enfant,  
dieu des miracles par milliers,  
choisis le moment propice  
afin que ta flèche ne manque pas son but,  
et taille dans la blancheur de son sein la blessure  
qui la brille et la consume tel un feu ardent.  
Je resterai dissimulée ici  
pour n'apparaître qu'au moment venu.

- Scène 7

*Enée, chœur des Troyens*

**ÉNÉE**

Le vent qui porta nos navires sur ce rivage  
n'est point de la terre,  
je n'en connais aucun capable de tels miracles  
Serait-ce un dieu qui guida nos voiles?

Il est des bonheurs qu'on ne connaît qu'au prix du  
danger, et souvent celui-ci est pour nous source de vie.  
Les incisions profondes du médecin  
sont celles qui hâtent la guérison.

Celui qui frappe les pierres avec une lance de fer  
passera à nos yeux pour un fou ou un entêté,  
et pourtant ce sont ces gestes qui nous ont procuré  
le feu, qui nous éclaire et nous réchauffe.

L'Olympe, si j'ai bien entrevu ses desseins,  
nous octroie le bien-être après d'amères souffrances.  
Les dieux qui veillent sur nos pas  
nous conduisent par la douleur à la maturité.

- Scène 8

*Vénus, Enée, Achate*

**VÉNUS**

L'heure est venue de me faire connaître,  
mais de sorte qu'il ne puisse voir en moi la mère.

**ÉNÉE**

O nymphe, la beauté même  
s'est taillée en toi un portrait  
auquel rien ne saurait ressembler, et  
le temps jaloux n'a pas terni  
l'éclat de tes joues.  
Dis-moi le nom de cette contrée  
où nos navires ont échoué.  
Puisqu'on y voit si divine beauté  
je ne suis peut-être point en un lieu terrestre.

**VÉNUS**

Ce pays s'appelle l'Afrique. Non loin d'ici  
se trouve la ville de Carthage, où règne Didon  
la plus belle entre les reines,  
et veuve depuis peu  
du grand Sychée.

**ÉNÉE**

Mais qui es-tu, qui m'apparais si belle,  
plus belle que les humains? Dis-moi  
quel est ton nom.  
Car ta gracieuse modestie  
ne doit pas empêcher qu'on honore ton nom,  
ne m'oblige pas à me conduire comme un rustre.

**VÉNUS**

Tu ne reconnais donc plus  
ta divine mère, qui pour toi  
a oeuvré au-delà de son pouvoir,  
celle qui t'aide, te protège et te guide?

**ÉNÉE**

Maintenant je te reconnais,  
Déesse et mère! Me voici t'implorant  
à genoux et en larmes. Je remets  
mon destin entre tes mains.

- Scena nona

*Didone, Amore in forma d'Ascanio*

**AMORE IN FORMA D'ASCANIO:**

Piovan le sfere  
Sù questa regia  
Nembi di grane, e'l Ciel sia sempre vago  
Di prosperar, di sublimar Cartago.

Bella Regina,  
Per ringratiarti  
Figurati vedere à tutte l'hore  
Sù le mie labbra l'obligato core.

L'etade mia  
Picciole offerte  
Può contraporre à beneficio tanto;  
Un ossequio bambin ti bacia el manto.

Regina, ecco mio padre,  
Che viene ad inchinarsi  
Alla tua Maestade.  
Miralò un poco, e dimmi,  
Non hà torto il destino  
A farlo andar ramingo, e pellegrino?

*(Qui Amore punge Didon nel petto colla sua saetta)*

**DIDONE**

Ohimè, che aspetto lumioso, e grande!  
Che movimento, che guardar, che ciglio,  
Ben d'una Dea vede esser lui figlio.

- Scena decima

*Enea, Didone*

**ENEAS**

Bellissima Regina,  
Giunge alla tua presenza  
Un peregrin Troiano,  
Un guerriero infelice,  
Che porge la man nuda, e chiede pace.  
Non m'abbruciò l'incendio  
Della patria caduta;  
Non m'inghiottiro l'onde  
Del mare essasperato,  
Perch'io potessi consacrarmi vivo  
A te, che sei della sovrana luce  
Vivo riflesso, et animato raggio.  
Deh per accogliere le sventure mie  
Della pietade tua dilata il lembo,  
E degli horrori miei serena il nembo.

**DIDONE**

Come pungono, ohimè, soavemente  
Le di colui parole.  
La cortesia diventa  
Sopra se stessa illustre, et honorata,  
Quando vien teco usata.  
L'esser da te pregata, o Semideo,  
Cresce decoro alle grandezze mie,  
Mentre posso giovarti,  
Io mi devo stimar più che Regina.

**ENEAS**

Regina, io son confuso;  
L'anima mia vorrebbe  
Concepir il suo debito al tuo merto,  
Ma l'obbligo disperde  
I pensieri in se stesso,  
Stà il buon voler dal non poter oppresso.  
E non formo parole,  
Per non scemar, parlando,  
La gloria, che dall'obbligo mi nasce,  
E mentre il cor nell'obbligo ti honora,  
Honorato t'adora.

- Scena undecima

*Tre damigelle di corte*

- Scene 9

*Didon, Amour sous la forme d'Ascagne*

**L'AMOUR SOUS L'ASPECT D'ASCAGNE**

Que les sphères répandent  
sur ce royaume  
des nuées de grâce, et que le ciel  
rende Carthage prospère entre toutes.

Toi, la plus belle d'entre les femmes,  
pour te montrer ma reconnaissance  
ma bouche clamera chaque jour et chaque heure  
ta magnanimité.

Mon jeune âge  
ne peut offrir que peu  
en échange de tant de bontés:  
un enfant respectueux baise ton manteau.

Souveraine, voici mon père, venu  
pour te rendre hommage,  
comme les autres.  
Regarde-le, et dis-moi  
le destin n'a pas eu tort  
d'en faire un errant et un pérégrin?

*(Amour plante sa flèche dans la poitrine de Didon)*

**DIDON**

Ah, je sens une douleur aveuglante!  
Quelle grâce, quel regard, quels yeux!  
Troublée, je reconnais le fils de la déesse.

- Scène 10

*Enée. Didon*

**ÉNÉE**

O reine, la plus belle entre toutes,  
Regarde-moi du haut de ton trône.  
Un condamné venu de Troie  
persécuté par le malheur  
lève une main sans armes et demande la paix.  
Je fus épargné, lorsque le feu  
détruisit ma patrie;  
Je fus rejeté sur ce rivage  
par les flots marins  
pour échouer ici, vivant,  
devant ce trône où tu règnes, resplendissante  
comme le soleil, source de lumière.  
Ah, trouverai-je le repos après tant de misère!  
Pourrais-je demeurer ici, grâce à tes faveurs  
à l'abri de la tempête, pour guérir mon coeur?

**DIDON**

Que les paroles de cet étranger  
me sont douces et douloureuses à la fois.  
Quelle récompense plus belle  
pourrait souhaiter l'hospitalité  
que de servir un tel hôte?  
Ces prières que tu m'adresses  
ne feront qu'augmenter l'éclat de ma gloire.  
Car c'est avec joie que je te viens en aide  
pour honorer Vénus, ta divine mère.

**ÉNÉE**

Ah souveraine, les mots me manquent.  
Mon âme voudrait comparer ta bonté avec ma dette  
mais la reconnaissance trouble  
mes pensées et mes sens.  
Ma langue se paralyse, avant même que de parler.  
Je ne puis exprimer mes sentiments  
par des paroles trop pauvres  
comparées à ta générosité.  
Alors que mon coeur t'honore  
par obligation je me sens honoré  
de pouvoir t'adorer.

- Scène 11

*Trois dames d'honneur*

**PRIMA DAMIGELLA**

Udiste, o mie dilette,  
Le dolci parolette  
Della nostra Regina al forastiero,  
Al Troian cavaliere;  
Le vacillan del pari il core, e'l piede,  
E più cieco d'Amor, chi amor non vede.

**SECONDA DAMIGELLA**

Vorace fiamma chiusa  
Sempre se stessa accusa,  
Il foco ad onta pur d'ogni divieto  
Sdegna di star secreto.  
Dal tributo amoroso de tormenti  
Gl'istessi Regi ancor non vanno essenti.

**TERZA DAMIGELLA**

Questo Troian Signore  
A Dido ha tolto il core,  
Così à piedi d'Amor s'inchina, e cade  
Superba Maestade,  
Nè si lagni Didon, perché alla fine  
Son donne come l'altre le Regine.

**TUTTE TRE**

Sì. sì. nostra Signora  
Del Troian s'innamora  
Tra questi nevi cavalieri erranti  
Provediamci d'amanti;  
Il rigor d'honestade à terra cada,  
La Regina in amor ci là la strada.

- Scena duodecima

*Iarba solo*

**IARBA**

O castità bugiarda,  
Quanti delitti copri,  
Quanti vitij nascondi!  
Co' tuoi fallaci, e scelerati modi  
Abbellisci le colpe. orni le frodi.  
Didon meco si scusa.  
Con le polvi, e con l'ossa del marito,  
Meschia i colori, e fabbrica i pretesti,  
Per escluder dal sen le preci mie,  
Son gemelle le donne, e le bugie.

*(Qui Iarba si straccia l'habito)*

Così stracciar, e sviscerar potessi  
Da questo seri, da quello cor l'imgo  
Di quel viso assassino, che m'ha ferito,  
E annullati gli amori  
Terminar i furori.  
Maledetta la fiamma,  
Che incenerì il mio petto;  
No, mi ridico, e mento:  
La natura creante  
Nel patorir Didone  
Non produse un bel viso,  
Ma incarnò un Paradiso.  
Anzi no, che vaneggio;  
E Didon un Inferno,  
E in lei son io dannato al foco eterno.  
Ma Didon m'ha schernito.  
Et io cieco, e piangente  
Vò cercando à tentoni  
A suon d'aspro martel le mie ragioni.  
Deh grida verità fà, ch'ogn'un senta,  
Che un ostinato amor pazzia diventa.  
Non possono i poeti à questi dì  
Rappresentar le favole à lor modo,  
Chi ha fisso questo chiodo,  
Del vero studio il bel sentier smarì.

- Scena decimaterza

*Iarba, un vecchio*

**IARBA**

O bella oltre ogni stima,  
Degna di prosa, e rima,  
E che il bel nome tuo sempre s'imprima  
D'un bue Pugliese in sù la spoglia opima.

**PREMIERE DAME**

Vous l'avez bien vu et entendu:  
il a suffi d'un seul regard  
pour qu'un étranger séduise son coeur  
sans qu'elle s'en défende.  
Ah, ses genoux tremblaient sous la robe en soie.  
Qui n'y voit de l'amour est plus aveugle qu'Amour.

**DEUXIEME DAME**

Cache la lumière,  
et elle t'enflammera  
à la vue de tous, aux portes et aux fenêtres.  
On ne peut l'attiser en secret.  
Même les rois paient, aux prix de grands supplices  
leur tribut au petit dieu d'amour.

**TROISIEME DAME**

Enfin il se trouve un homme  
pour posséder son coeur.  
L'amour l'a soumise,  
sa fierté est brisée,  
elle ne nous méprisera plus, car enfin  
une reine est une femme comme les autres.

**TOUTES LES TROIS**

Oui, certes, il y est parvenu  
il a vaincu Didon.  
Je choisirai donc à mon tour un amant  
sur les ordres du dieu Amour,  
et les liens de la chasteté seront enfin brisés,  
car ce qui plaît à Didon nous plaît à toutes.

- Scène 12

*Iarba seul*

**IARBA**

Ah, chasteté mensongère,  
qui ne voile que du plaisir,  
que de vices cache-t-elle!  
Dans ses vêtements feignant une vertu hypocrite  
elle cache sa faute et embellit sa honte.  
Avec moi, Didon évoquait en pleurs  
les cendres de son époux défunt,  
cherchant des excuses, simulant le deuil,  
comme si cette mort était survenue hier.  
Ah, femme et mensonge sont soeurs jumelles.

*(Il déchire ses vêtements)*

Ah, si je pouvais arracher  
de ma poitrine blessée  
et de mes entrailles  
l'image de ce sourire meurtrier,  
pour que la fin de ma passion  
soit aussi la fin de mes souffrances!  
Maudite soit la flamme  
qui consuma mon coeur!  
Non, mon esprit s'égaré:  
jamais les dieux n'ont créé  
un visage plus beau que celui-ci,  
ultime éclat du paradis.  
Mais cette image naît de mon délire:  
Didon est un produit des enfers  
et en elle je suis condamné au feu éternel.  
Didon m'a trahie, et j'erre,  
aveuglé par les larmes  
à la recherche de ma propre raison égarée  
au son perçant du marteau.  
Voici mon cri que chacun peut entendre:  
L'amour se transforme en folie!  
De nos jours, les poètes ne peuvent  
représenter les histoires à leur manière:  
celui qui a planté ce clou  
s'est écarté du droit chemin.

- Scène 13

*Iarba, un vieillard*

**IARBA**

Tu es belle, plus belle que l'émerveillement  
laisse-moi proclamer tes charmes.  
Je repose sur ton sein comme sur un coussin de plumes  
et je porte tes humeurs comme le boeuf porte son joug.

Meritevole sei,  
Che in suon d'effe là ut.  
Ti canti in un l'Arcadia, e l'Calicut.  
Hor ascoltami tu,  
Guarda un poco là sù,  
Se tu vedi una gabbia;  
O ti venga la scabbia,  
Ancor non ti se' accorto,  
Che v'è dentro l'augel dal becco storto.

*(Qui Iarba fugge via)*

**UN VECCHIO**

O dell'huomo infelice  
Più infelici vicende.  
Un bel viso innamorato,  
E poi tormenta, e ancora,  
E in un breve girar d'un solo die  
Passiamo dagli amori alle pazzie.  
Passa l'oggetto bello  
A lusingar il core,  
Ma si muta il diletto  
In furioso affetto,  
Così dolce bevanda il gusto aggrada,  
Et all'abrietà capre la strada.

**Ballo de' Mori africani**

**ATTO TERZO**

- Scena prima

*Didone, Anna*

**DIDONE**

Qual violenza interna,  
Qual forza sconosciuta  
Mi là tremar le viscere innocenti,  
E mi toglie, e mi rubba  
Di me stessa il dominio,  
E mette in schiavitù l'anima mia?  
Qual mano, o Dio, qual mano  
Soavemente cruda,  
Dolcemente superba  
Con coltello invisibile, e fatale  
Senza havermi pietà svena il cor mio,  
E mentre me lo svena  
Vuol ch'al dispetto della morte io viva?  
Chi queste membra afflitte  
Disabitò di spirti, e di calori?  
Chi mi sforza à singulti,  
Chi sprema, chi distilla  
Dall'anima infiammata acque di pianto?  
Chi al cor mio diede l'ali, ond'ei mi vola  
Fuor del petto, e si ferma  
Doppo corsi raminghi in un bel viso,  
Son in terra, in abisso, o in Paradiso?

*(Qui sopraggiunge Anna)*

Quel Troiano Signor, quel cavaliere,  
Che poco dinanzi con armati legni,  
Reliquie miserabili dell'onde.  
Delle tempeste avanzo, è qui venuto,  
M'ha ferito nel core,  
Anna, pietà, la tua Didone si more.  
Mi circonda la mente  
L'horribile sepolcro  
Del mio già morto sposo,  
D'amor l'acuto dardo  
Trova ne miei pensieri  
La falce, che recise il mio marito.  
Temo, se m'innamoro  
Oltraggiar quelle ceneri gelate.  
Mi par di far dispetto  
A quell'ossa, se corro ad altri amori.

**ANNA**

O Regina, o mia Didone,  
O degl'occhi miei pupilla,  
Se il tuo cor d'amor sfavilla,  
Non guardar legge, o ragione;  
Ama, godi à tuo senno, e ti ricrea

Mon chant de louanges  
résonne si haut  
que ton nom s'entend jusqu'en Arcadie et à Calcutta.  
Ecoute-moi donc maintenant,  
et regardes là-haut:  
Si tu vois une mouette  
ou si tu es couvert de gale,  
tu n'as pas encore compris  
ce qu'il y a dans un oiseau au bec crochu.

*(Iarba s'enfuit)*

**UN VIEILLARD**

Malheur à vous, misérables humains,  
qui vous détruisez vous-mêmes!  
Vos propres désirs  
vous enchaînent,  
et avant même que le jour décline,  
un rêve d'amour se termine en folie.  
Une belle femme  
charme facilement les yeux et le coeur,  
mais son corps céleste  
peut aliéner la raison.  
Certains breuvages sont doux  
mais qui en boit trop s'y perd.

**Ballet des Maures d'Afrique**

**ACTE III**

- Scène 1

*Didon, Anna*

**DIDON**

Quelle puissance est en moi  
quelle force inconnue  
déchire mes entrailles,  
me prive de mon courage  
et de la maîtrise de mes sentiments  
pour asservir mon âme?  
Ah, quelle est cette main qui me saisit  
pour enfoncer inexorablement  
la froide et invisible lame  
jusqu'au fond de mon coeur,  
où mon sang afflue?  
Et tandis qu'elle me tue  
elle éveille en moi une vie nouvelle.  
Qui a privé mes membres  
de toute force et de toute chaleur?  
Qui m'arrache ces soupirs  
et ces torrents de larmes des profondeurs  
de mon âme fiévreuse?  
Qui prêta des ailes à mon coeur  
pour qu'il se pose, après maintes errances  
à la merci d'un regard envoûtant?  
Suis-je sur terre, dans l'abîme, au paradis?  
*(Anna arrive)*  
Le héros troyen qui avant le naufrage  
s'est réfugié sur le rivage de notre contrée  
fuyant la houle déferlante  
et la tempête furieuse  
a blessé mon coeur.  
Anna, il se peut que j'en meure,  
car en rêve m'apparaît  
la tombe ouverte  
de mon défunt époux.  
La flèche pointue du dieu d'amour  
m'a touchée au vif,  
plus profondément encore que la faucille de la mort.  
Je crains donc d'irriter mon époux défunt  
par ce renouveau d'amour.  
Il me semble commettre un grand méfait  
en désirant le bonheur.

**ANNA**

Tendre soeur, o ma Didon,  
tu m'es plus chère que la prunelle de mes yeux.  
Si ton coeur s'embrase d'amour  
ah, ne pense plus aux lois.  
Aime, prodigue et dilapide tes trésors,

Col sempre grande, e glorioso Enea.  
Sangue vivo, età fiorita  
Mal s'accorda col digiuno,  
Lascia homai l'habito bruno,  
Se il destino, e amor t'invita.  
Son morte al mondo le giornate triste,  
La vita solo nel goder consiste.

Così tu, Didon, consenti  
Novo mesto peregrino  
Nel segreto tuo giardino,  
Che i tuoi fior non sian mai spenti.  
Opra, sorella, tu quel ch'io favello,  
Et apri gl'horti al giardinier novello.

Alla caccia andar potrai,  
E nel sen d'un cavo speco  
Con l'heroe Troiano teco  
Transformar in gioie i guai.  
Vanne, che'l Ciel t'assista, e prò ti faccia,  
Se gioverà l'esser andata à caccia.

- Scena seconda

*Iarba, due damigelle*

**IARBA**  
Pur t'hò colta, assassina.

**PRIMA DAMIGELLA:**  
Alle dame di corte;  
Serve della Regina?

**IARBA**  
La tua vigliaccheria, ch'è soprafinà,  
Che mi pone in dispreggio,  
Merita questo, e peggio.

**SECONDA DAMIGELLA**  
Questo è l'amor, che porti, o Rè fellone,  
Alla nostra Didone?

**IARBA**  
Che dici di Didone?  
Didon, che nome è questo?

**PRIMA DAMIGELLA**  
Hor t'è uscito di mente il nome amato,  
Pazzarel smemorato?

**IARBA**  
Io se di Didone, anzi pur sò,  
Ch'ella il sen mi piagò.  
Ma guarda quante mosche per quest'aria  
Battono la canaria.

**SECONDA DAMIGELLA**  
È il tuo cervel, che vola,  
E batte bon le piume una chiaccona.

**IARBA**  
Care le mie giovenche dolci, e belle,  
Amate pecorelle,  
Se il Ciel vi guardi d'ogni mal le groppe,  
Dite se queste sono spade, o coppe.

**PRIMA DAMIGELLA**  
E che ti par, sorella,  
Di questo sì elegante, e caro pazzo?

**SECONDA DAMIGELLA:**  
In quanto à me direi,  
Se contenta tu sei;  
Che 'l facessimo entrar solo soletto  
Nel nostro gabinetto,  
Per servirsene, sai;  
Tempo perduto non si acquista mai.

**PRIMA DAMIGELLA**  
Pazzarello amoroso,  
Forsenato vezzoso,  
Vuoi tu venir con noi?

afin que ton amant en jouisse avec toi.  
Au printemps de la vie, la jeunesse  
s'accommode mai de la modération.  
Ne porte plus le deuil,  
afin d'être prête lorsque l'amour t'appelle.  
L'affliction ne doit pas troubler ton bonheur,  
jouis de la vie aussi longtemps qu'elle dure.

Ouvre à cet étranger  
ton jardin secret.  
De ton destin tu portais la souffrance,  
jouis maintenant de son agrément.  
Suis mes conseils, écoute mes paroles,  
ton bien-aimé attend, ouvre lui ta porte.

Voici le conseil que je te donne:  
lorsque je le convierai à la chasse,  
dans l'obscurité d'une grotte  
ton chagrin deviendra plaisir.  
Viens, et cesse tes pleurs et soupirs,  
je pousserai le bonheur dans tes bras.

- Scène 2

*Iarba, deux dames d'honneur*

**IARBE**  
Te voilà prise au piège!

**PREMIERE DAME**  
On ne pince pas les joues  
d'une dame de la cour!

**IARBE**  
Tu joues un jeu bien perfide!  
Qui me méprise,  
mérite cela, et pire encore.

**DEUXIEME DAME**  
C'est donc cela, l'amour  
que tu avais juré à notre reine Didon?

**IARBE**  
Quel est ce nom?  
Qui de vous deux se nomme Didon?

**PREMIERE DAME**  
Tu as déjà oublié le nom  
qui jadis te séduisit?

**IARBE**  
Je ne sais rien de Didon. Ah, si, je m'en souviens:  
elle m'avait un jour blessé.  
Oh, regardez donc ces mouches, comme elles chantent!  
Vite, une cage!

**DEUXIEME DAME**  
Non, c'est ton cerveau qui bourdonne  
et bat la chaconne avec ses ailes

**IARBE**  
Mes petits agneaux, o mes charmantes  
têtes de mouton, êtes-vous du même avis?  
Que le ciel nous préserve du rouget  
avant que nous sachions tout sur l'épée et le fourreau.

**PREMIERE DAME**  
Ma soeur, que penses-tu  
de ce bouffon insensé et charmant?

**DEUXIEME DAME**  
Que répondrai-je  
à ta curiosité?  
Emmenons-le sur notre lit  
discrètement, sans faire de bruit,  
afin de nous distraire en sa compagnie.  
Le temps perdu ne se remplace pas.

**PREMIERE DAME**  
Allons viens, bouffon de mon coeur,  
si malheureux en amour,  
viens donc dans notre chambre.

**IARBA**

Verrò, ma due son troppo. Io non vorrei  
Por fra due rompicolli i casi miei.

**PRIMA DAMIGELLA**

Vientene meco pur.

**SECONDA DAMIGELLA**

Viente meco homai.

**IARBA**

Ma giocamo alla mora  
Con chi debbo venire.

**TUTTE TRE**

Cinque, sett', otto, nove.

**IARBA**

Ohimè, che piove.  
Deh non vedete voi,  
Che m'entrano le nuvole nel capo?  
Copritemi, sorelle,  
Guardatemi da rischi.

**PRIMA DAMIGELLA**

O questa ci vorrebbe,  
Che fossimo trovate in questo impaccio  
Col bambozzo nel sen, col matto in braccio.

**IARBA**

O mirate, mirate,  
Quante spade, e celate  
Formano il rompicollo alle brigate.  
Osservate ignoranza,  
Che un asino cavalca,  
E alla virtù, ch'è à piedi  
Dà la fuga, e la calca,  
Ma nel mezzo mirate, o vista rea,  
Didon, ch'abbraccia il fortunato Enea.

**SECONDA DAMIGELLA**

Infelice, ei vaneggia,  
E nella mente insana  
L'ostinato fantasma ancor passeggia.  
Orsù finiamla, pazzarel mio caro,  
Vogliam partir di quà.

**IARBA**

Ma dove starò meglio,  
O mie citelle, in questi caldi estivi,  
Che tra gli ameni colli,  
De vostri seni amorosetti, e molli?

**PRIMA DAMIGELLA**

Andiamo homai, che'l ballo si finisce.

**IARBA**

Al ballo eccomi pronto.

- Scena terza

« La caccia » Choro di cacciatori

**CHORO**

Al cinghial', al cinghial', al cinghiale!  
Vè Melampo, che l'afferra,  
Vè Licisca, che l'atterra,  
Dal destrier scendiam à piedi,  
Siamli addosso con gli spiedi;  
Hor la lena, e'l braccio vale.  
Al cinghial', al cinghial', al cinghiale!

**PRIMO CACCIATORE**

Vè, che gridi horrendi, e strani,  
Come fan spavento ai cani,  
Da quel dente incrudelito  
Già Tigrin resta ferito,  
Nè si move à pena più.

**CHORO**

Al cinghial', al cinghial', al cinghiale! Tu, tu, tu!

**SECONDO CACCIATORE**

**IARBE**

Je viens, mais avec l'une de vous seulement.  
Entre deux malheurs, je choisirai le moindre.

**PREMIERE DAME**

Tu viendras donc avec moi.

**DEUXIEME DAME**

Non, plutôt avec moi.

**IARBE**

Lancez donc une paire de dés  
plutôt que de m'écarteler.

**TOUS LES TROIS**

Sept, treize, dix-huit, vingt.

**IARBE**

Ah, il pleut!  
Ne voyez-vous pas les nuages  
passer entre mes deux oreilles?  
Couvrez-moi donc, mes belles,  
afin que je ne prenne pas froid.

**PREMIERE DAME**

Il ne manquait plus que cela,  
qu'on nous découvre ici avec ce bouffon  
qui cache sa tête d'âne dans nos jupons.

**IARBE**

Ah, regardez donc, regardez,  
toutes ces lances et ces épées  
danser à travers le fourré!  
Ne voyez-vous pas, la bêtise sur le dos d'un âne,  
et la vertu, nu-pieds, s'enfuir à sa vue!  
Et parmi eux,  
vision insupportable,  
tendrement enlacés,  
Didon et son heureux Enée!

**DEUXIEME DAME**

Ah, pauvre homme, tu délires,  
ton imagination, mon cher, te joue des tours  
et perturbe ton cerveau.  
As-tu terminé, bavard insensé?  
Allons, quittons ces lieux.

**IARBE**

Pourquoi partir déjà,  
mes douces et chères? Par cette canicule  
on ne peut trouver meilleur repos  
qu'ici, où vos seins caressent mes oreilles.

**PREMIERE DAME**

Viens donc, avant que la danse ne soit finie!

**IARBE**

La danse, la danse, c'est maintenant qu'elle commence.

- Scène 3

"La chasse", chœur des chasseurs

**CHOEUR DES CHASSEURS**

Chassons le verrat, le verrat!  
Entendez-vous aboyer Melampo  
il va l'arrêter, certainement.  
Descendez de vos montures,  
il sera notre proie.  
Sa colère ne nous inquiète pas.  
Chassons le verrat, le verrat!

**PREMIER CHASSEUR**

Ecoutez-le mugir, souffler de rage,  
gardons cependant notre courage!  
Déjà le sang jaillit de ses blessures,  
les chiens se tordent de douleur  
et la terre se couvre de sang.

**CHOEUR DES CHASSEURS**

Chassons le verrat, le verrat! Egorgez-le!

**DEUXIEME CHASSEUR**

Vè, che ruote infuriate,  
Vè, che zanne insanguinate,  
Par che morte avventi, e scocchi  
Dalla rabbia di quel occhi,  
Com'è fiero, com'è forte!

**CHORO**

Al cinghia! ', al cinghia! ', al cinghiale date la morte?

**TERZO CACCIATORE**

Già piagato in mille bande  
Con il sangue l'alma spande,  
Ecco il piè gli cade sotto,  
Ecco à morte egli.è condotto.  
Suona, suona il corno acuto:

**CHORO**

Il cinghial', il cinghial', il cinghiale langue caduto.

**QUARTO CACCIATORE**

Ma qual horrida tempesta  
Strage annuntia alla foresta;  
Qual ruine havranno i campi,  
Odi i tuoni, e vedi i lampi,  
Già dai monti verranno torrenti, e fiumi,  
Il dì s'annotta, e'I sol ha spenti i lumi.

Suona il corno. e diamo volta  
Qui per questa selva folta.  
Vedi il fulmine, che straccia  
A quell'arbore le braccia;  
S'impetuoso turbo urta le selve,  
E là negl'antri inhorridir le belve.

*(Qui passa la Regina con Enea)*

**TERZO CACCIATORE**

Vedi, vedi la Regina  
Col Troian, che s'avvicina  
Là del monte al cupo grembo,  
Per scapar sì fiero nembo.

**CHORO**

Hora le sprone sentono i destrieri,  
Salviamci à tutta briglia, o cavalieri.

*- Scena quarta*

*Mercurio, Enea*

**MERCURIO**

Enea, che fai, che pensi? Enea, tu dormi?  
L'inéenerita Troia homai ti desti,  
L'Imperatrice Italia i tuoni appresti,  
Onde habbian fine i tuoi letarghi enormi.  
Giove, Dio delle cose, à te mi manda  
Perch'io sgridi i tuoi falli, i tuoi furori,  
Alla mensa degli otij, e degli amori  
Hai trangugiata una mortal bevanda.  
Lascivia folle, e smisurato affetto  
Effeminaro il brando tuo feroce.  
Tu non rispondi, nò? Scampa tua voce  
A sepelirsi entro all'avel del petto.  
Tu, quel Troiano, tu, quel pio, quel forte,  
Che di gloria alla cote aguzzò l'armi,  
Che fù decoro ai bronzi, e pompa ai marmi,  
E per trionfo incatenò la morte,  
Hor imbelle guerriero, e drudo vile  
Le libidini stanchi, e'l nome guasti,  
Et obbliati i militar contrasti  
Soffri in brutto sudar giogo servile.  
Arma il cor di fortezza, e ti rammenta,  
Ch'altrove il Ciel l'altezza tue destina,  
Tronca il filo agli indugi, alta ruina  
Già ti s'appresta, se tua fuga è lenta.

Leva l'ancore, e in alto al gran passaggio  
La tua falange spieggi al vento i lini;  
Per tuoi nocchier s'accordano i destini,  
Nettun sarà il pilota al gran viaggio.

Vanne in Italia, ch'à te sol là voti,  
Per partorire alla tua prole i regni,  
La terra, e'I Ciel saranno angusti segni,

Les pointes des lances le cernent de toutes parts  
le sang rouge coule de ses broches  
ses yeux fendus  
lancent des éclairs foudroyants  
car il sent qu'il va mourir.

**CHOEUR DES CHASSEURS**

Chassons le verrat, le verrat! Il doit mourir!

**TROISIEME CHASSEUR**

Une centaine de coups de lance  
lui ont porté cent blessures béantes.  
Enfin il s'effondre dans un râle,  
ses membres tressaillent dans l'ultime convulsion.  
Sonnons les cors:

**CHOEUR DES CHASSEURS**

Car le verrat est mort; enfin il a succombé!

**QUATRIEME CHASSEUR**

Voyez les nuages s'ammasser là-bas!  
Bientôt la pluie tombera.  
Rassemblez les chasseurs dans les bois!  
Le tonnerre gronde et les éclairs se succèdent,  
les ruisseaux se changent en torrents impétueux  
et l'obscurité règne sur le jour.

Sonnez les cors et courez à vos montures!  
La foudre écartèle la terre!  
Voyez cet arbre fendu par l'éclair  
qui ploie et s'effondre.  
Les bêtes sauvages tremblent et frissonnent  
abritées dans les grottes pour éviter l'orage.

*(Enée et la reine Didon passent en se hâtant)*

**TROISIEME CHASSEUR**

Regardez, là-bas, Didon, notre souveraine  
avec Enée, le Troyen.  
Pour éviter la foudre ils courent  
se réfugier dans une grotte!

**CHOEUR DES CHASSEURS**

Allons, éperonnez vos chevaux  
pour atteindre les portes de Carthage

*- Scène 4*

*Mercuré, Enee*

**MERCURE**

Enée, que fais-tu? Enée, réveille-toi!  
Les cendres de Troie furent-elles dispersées inutilement?  
N'as-tu point entendu l'appel de l'Italie?  
Que faut-il donc pour éveiller ton orgueil?  
Jupiter, le maître du ciel m'envoie  
ici pour blâmer ta déchéance.  
A la table de l'oisiveté et des plaisirs  
tu as bu le poison qui t'enivre.  
Une volupté sans mesure a pris la place  
de ton épée si souvent victorieuse.  
Tu ne réponds pas? Ta voix serait-elle morte  
au fond de ta poitrine?  
Toi le Troyen, le fort, le vertueux,  
qui aiguilait ses armes à la gloire,  
dont le portrait fut coulé en bronze, sculpté en marbre,  
qui triomphas même de la mort  
Te voici couché, sans force, dans la basse débauche,  
guerrier sans armes, tu couvres de honte  
le nom de ta descendance  
et tu plies l'échine comme un esclave.  
Arme-toi de force. Dans de lointaines contrées  
les dieux t'ont prédit un trône.  
Ne tarde plus. La décision de Jupiter est prise,  
rien en sert de te plaindre ou de t'attarder.

Ordonne à tes hommes de lever l'ancre,  
de hisser voiles par un vent fabrobable  
Abandonne ton sort aux mains du destin,  
et Neptune dirigera ton navire vers son but.

Pour voir l'Italie, il faut quitter Carthage.  
Tu y fonderas un royaume où ta descendance  
dominera un jour la terre entière,

Le palme per capir de tuoi nipoti.

Hor vigoroso movi e'l core, e'l piede,  
E da ceppi l'arbitrio discatena;  
Del vano lagrimar chiudi la vena,  
Così t'impon ch'il tutto intende, e vede.

- Scena quinta

*Enea, Choro de Troiani*

**ENEAS**

Ohimè, qual vision l'alma m'abbaglia?  
Qual scalpello divin nel cor m'intaglia  
Sentenze eterne, e de miei falli ultrici?  
Il Ciel fulminator de petti rei  
Chiama dal core i pentimenti miei.  
Acceleriam l'andata, e taciturni  
Lasciam di Libia i minacciati lidi,  
Ci prometton le stelle alti sussidi,  
Sù via dal porto usciam cheti, e notturni,  
Sichè il rumor non giunga alla magione  
Dell'infelice mia dolce Didone.  
Ma Didone, il mio core, ah! la mia vita,  
Come abbandono in lagrimosi rivi?  
In fiamme già lasciai la patria antica,  
Lascio in acque di pianto Nora l'amica.

Dormi, cara Didone, il Ciel cortese  
Non ti faccia sognar, l'andata mia,  
Il corpo in nave, e l'alma à te s'inchina,  
Non fien mai spente le mie voglie accese.  
Ite sotto al guancial del mio tesoro,  
O miei sospiri, e dite, ch'io mi moro.

Peregrin moriente il piede movo,  
Ma vivace amator il cor hò fermo,  
Dal voler degli Dei non trovo schermo,  
E in ubbidire al Ciel l'Inferno provo,  
Se svegliata vedrai lunge mie vele,  
Bella Didon, non mi chiamar crudele.  
Perchè fisso destin colà mi vuole,  
Ove spargendo bellicosi i semi,  
Corrà frutti di scettri, e diademi  
La mia del Ciel predestinata prole.  
Già il vento spira, il Ciel mi chiama, o Dico,  
A Dio, parto, e veleggio ad altro lido.

- Scena sesta

*Didone, Enea*

**DIDONE**

Perfido, disleale,  
Così la fuga tenti,  
E ordisci i tradimenti?  
E perchè non lo sappia, empio, volesti  
Scieglier la notte oscura,  
Sepelirne la fama,  
Far muto il mondo, e trar le lingue ai venti?  
Enea, spietato Enea,  
Tu mi rendi così con cambio ingiusto  
Per dolcezze veleni,  
E svenando la fede, e la ragione  
La morte affretti della tua Didone.  
Ti fò libero dono  
Dell'immenso Cartagine, che surge,  
E con le torri eccelse  
Ha vinta l'aria, e ingelosito il Cielo.  
Ecco abbasso à tuoi piedi  
Il nome di Regina:  
Humilio al tuo cospetto  
Questa corona mia.  
Atterro alle tue piante  
La porpora, e lo scettro;  
Piego alla tua grandezza  
I singulti, i pensieri,  
E prostro à te davanti  
E le ginocchia, e'l viso,  
E se sotto la terra, e sotto al centro  
Ha sito l'humilitade, o casa il pianto  
Colà giù profondata  
Mando agli orecchi tuoi  
Sol questo prego lagrimoso, e pio,

et qui ne suffira pas à contenir ta gloire.

Qui suit sa voie doit se munir de courage,  
libère-toi donc des chaînes qui te retiennent,  
dans l'oubli cherche le réconfort  
et fais confiance au dieu qui voit et guide tout.

- Scène 5

*Enée, choeur des Troyens*

**ÉNÉE**

Quel visage aveugla mon âme?  
Quel scalpel divin enfonce dans mon coeur  
le jugement qui me fait reconnaître ma honte?  
Le maître suprême dont les mains jettent la foudre  
à ému mon coeur pour qu'il regrette sa faute.  
Arrimez les navires, partons en silence  
et quittons de la Lybie les rivages menaçants.  
Que des astres cléments protègent notre voyage.  
Que les astres cléments protègent notre voyage.  
Quittons le port secrètement  
pour atteindre le large en peu de temps, avant  
le réveil de Didon et le lever du jour. Ah, mon coeur  
est meurtri de chagrin à la pensée d'être séparé  
de Didon. Après avoir vu Ilion détruit par les flammes,  
il me faut maintenant quitter ma belle dame.

Dors, bien-aimée, dors Didon, que le ciel  
dépose un rêve sur tes paupières.  
J'implore les dieux qu'ils te soient favorables  
car mon amour pour toi ne s'éteindra jamais:  
que ses soupirs portent à l'oreille de mon amie  
les mots que moi-même ne peux plus lui dire.

Puisque je te quitte, o bien-aimée  
mon coeur voué à la mort se brisera.  
Mais comment pourrais-je contrarier les dieux,  
même si leur volonté m'a cruellement affligée?  
Lorsque demain tu me chercheras en vain  
maîtresse adorée, ne me maudis point.  
Car le destin inexorable me conduit  
vers une terre où mon peuple, élu par les dieux,  
répandra sa semence belliqueuse  
pour récolter sceptre et couronne.  
Un vent se lève, le ciel m'appelle, o Didon,  
adieu, je pars vers des rivages lointains.

- Scène 6

*Didon, Enée*

**DIDON**

C'est donc là ta fidélité?  
Tu prépares ta fuite,  
me trompes dans mon sommeil  
pour occulter lâchement ton geste, tu quittes  
le port secrètement, de nuit  
de complicité avec le vent qui,  
semblable à toi, aime à changer ses desseins!  
Enée, est-ce là le salaire de mes bontés,  
que tu m'offres du poison en échange  
de mon amour et de ma tendresse,  
et que tu assistes à ma mort sans t'attendrir?  
Sans remords tu fuis les bras de Didon?  
Ne t'ai-je pas offert Carthage?  
La ville aux tours fièrement érigées,  
je la pose à tes pieds.  
Toute la gloire de mon nom  
je te l'offrirai.  
Vois ma couronne de reine  
par terre, dans la poussière:  
vois le sceptre et le manteau  
de pourpre que tes pieds fouleront.  
Je me plie à tes volontés,  
je suis à tes ordres,  
et prosternée devant toi  
j'abaisse mon front jusqu'à terre,  
pour t'offrir une demeure  
et un torrent de larmes versées  
Ah, que mon cri parvienne  
à tes oreilles:  
entends mes humbles supplications,  
retiens-moi, enlace-moi,

Non mi tradir, non mi lasciar,  
Non mi tradir, non mi lasciar, ben mio.

**ENEAS**

Regina, homai rasciuga  
Quella pioggia d'argento,  
Che dalle stelle tue sù'l cor mi cade.  
Teco mi strinsi, è vero,  
E'nelle braccia tue provai, non nego,  
In coppa di delitie un mar d'amore.  
Ma da Giove mandato  
Mercurio, il glorioso  
Interprete de Dei,  
Mi sgrida, e mi commanda,  
Ch'io parta, e non ricusi  
Del destino gl'inviti,  
Che chiamano il mio figlio  
Per vogliar d'astri incognito, e profondo.  
All'imperio d'Italia, anzi del mondo.

**DIDONE**

Dunque sordo à miei preghi,  
Cieco alle mie ruine,  
Anzi delle mie ceneri infelici  
Dissipator feroce,  
Del mio nascente regno  
Sowersor dispettoso  
L'imperio di Cartagine rifiuti?  
E per gl'onduosi campi  
Vai cercando gli scettri, e le corone,  
E stimi honor l'assassinar Didone?  
Et io fui così stolta,  
Ch'ad un profugo errante  
Awanzato alle fiamme, anzi da quelle  
Rifiutato, abborrito, come indegno  
Di macular, di profanar col sangue,  
Le sacre mura della patria ardente,  
Diedi hospitio, e soccorso, e don gli fei  
Del mio decoro, e de tesori miei?  
Io, io fui sì crudele  
Contro l'ossa innocenti  
Del sepolto marito.  
Ch'à te mendico ignoto,  
Fuoruscito, e ramingo il cor piegai,  
E da te la mia morte incominciai.  
Giove ti dà consiglio  
Di tradir l'innocente?  
Mercurio t'ammonisce  
A lacerar la fede?  
Un Dio ti persuade  
Perfidie, e fellonie?  
Menti, bugiardo, menti:  
Scopro l'insidie, e riconosco l'arti.  
Ottimo è il Ciel, son pessimi i mortali,  
La Deità non autorizza i mali.  
Vanne, vattene pur, stanca et aggrava  
Delle balene i ventri  
Con le tue navi; e sforza  
La pietà degli Dei  
A incrudelir contro il tuo capo; e vada  
A cader tra ruine  
Delle tue colpe insanguinato il fine.  
E poichè nulla curi i regni miei,  
Va cercando nei mari Italia: o Dio,  
Cerchi regni per l'onde, e qui tu lasci  
Nel mar delle mie lagrime la fede  
Del vero amore, e il regno della fede.  
Vanne, ch'io qui delibero  
Chiuder le luci languide,  
Finir l'angoscie, e i gemiti.  
Venga la morte squallida,  
Segni il punto al periodo  
Di mie giornate flebili.  
E la Parca terribile  
Con la fatal sua forbice  
Recida il filo tenue  
Della mia vita debole.  
Qui chiudo gl'occhi miseri  
Della luce vitale ai dolci rai;  
Ingrato Enea, non gli aprirò più mai.

*(Qui Didon tramortisce)*

- Scena settima

retiens-moi, afin que je ne succombe!  
Ne me trahis pas, ne me laisse pas, mon bien-aimé

**ÉNÉE**

Ah Didon, chère Didon,  
sèche ces larmes qui en flots argentés  
coulent de tes yeux.  
Femme adorée, comment pourrais-je nier  
que tes bras m'ont enlacé,  
que j'ai bu dans la coupe du plaisir un océan d'amour.  
Mais Jupiter lui-même  
m'a envoyé un messenger:  
Mercure qui, au nom des dieux,  
me reprocha mon oisiveté  
et m'ordonna de me tenir prêt,  
afin que s'accomplisse le destin  
qui désigne mon fils Ascagne,  
selon la volonté mystérieuse des astres,  
comme fondateur d'un puissant royaume.

**DIDON**

Tu es donc sourd et aveugle!  
peu t'importe que je meure, puisque  
tu éparpilles mes pauvres paroles  
dans le vent, comme s'il s'agissait de mes cendres.  
Tu repousses avec mépris  
non seulement mon coeur, mais aussi  
le royaume de Carthage!  
Ainsi tu erres sur les mers  
à la recherche de sceptres et couronnes et tu  
appelles cela ton honneur que de me voir mourir?  
Et moi, je fus assez sotté  
pour héberger un mendiant de passage,  
un rescapé des flammes, non, un être  
trop vil pour les flammes, que le feu dédaigna  
pour empêcher qu'il profane  
les saintes murailles de Troie par son sang!  
C'est à lui que j'ai porté secours, aveugle que j'étais,  
que j'ai donné mon coeur et les trésors de Carthage!  
Moi, oui moi, j'ai manqué de respect  
envers les cendres innocentes  
à la sépulture de l'époux défunt,  
puisque je t'ai reçu, étranger, aventurier,  
dans mes bras  
causant ainsi ma propre perte.  
C'est donc Jupiter qui t'aurait ordonné  
de me trahir?  
Mercure serait descendu pour te conseiller  
d'être infidèle?  
Ce sont donc les dieux qui t'incitent  
à des actes aussi ignominieux?  
Mensonges que toutes tes paroles!  
Enfin j'entrevois tes artifices.  
N'accuse point le ciel,  
aucun des immortels n'a part à ton crime.  
Poursuis ton chemin! Cingle à travers  
la mer froide, au milieu des baleines. Abuse  
de la patience des dieux de l'Olympe  
jusqu'à exciter leur courroux.  
Ils décideront alors  
ta perte et ta mort dans le sang.  
Et puisque mon royaume ne t'importe guère  
va donc errer dans les mers d'Italie. O dieu,  
découvre ton royaume dans les vagues, et quitte  
dans une mer de larmes cette île  
de la vraie fidélité, ce royaume de l'amour.  
Pars, car j'ai hâte  
de reposer mes yeux lassés par les pleurs  
et de parvenir à la fin de mes tourments.  
Déjà la mort m'a fait signe.  
Me voici donc déjà arrivée  
au terme de ma triste vie?  
Et l'effroyable,  
l'inexorable Parque coupe  
le fil soigneusement préparé  
qui mesurait ma pauvre destinée.  
Lasse, mes yeux se ferment  
mes paupières me séparent de la douce lumière.  
Jamais je ne te reverrai,  
infidèle Enée.

*(Elle s'évanouit)*

- Scène 7

*Sicheo in ombra, Didone tramortita*

**SICHEO**

Queste sono l'essenquie, e le memorie,  
Che tu celebri à me, donna impudica?  
Son questi i funerali,  
In cui pietà, religion risplende?  
Così sù'l marmo del sepolcro mio  
Scrivi infamie alle ceneri gelate,  
Stampi obbrobri sù l'ossa  
Dell'innocente tuo spento marito?  
A sozzure sì enormi,  
A sì laide brutture  
Precipita, e ruina  
li titolo di moglie, e di Regina?  
Prendi lo specchio, e guarda  
Di te stessa l'imago,  
E trema di spavento  
Al simulacro horrendo  
Della tua colpa infame,  
Pon mente à tuoi difetti  
E troverai là dentro  
Il tuo proprio flagello,  
Che la ragione, e l'anima diventa  
Carnefice del corpo,  
E con macello interno  
I colpevoli sensi uccide, e sbrana.  
Lacera pur te stessa  
Con le torture de tuoi proprij falli.  
A chi vive nel mondo  
Una morte sovrasta,  
Ma per castigo tuo consenta il Cielo  
Moltiplicati generi d'angoscie  
Alla tua morte rinascente, per questo  
Il tuo sangue, e'l tuo pianto  
Eternamente sia  
Bagno, e lavanda della vendetta mia.

*(Didon rivenuta parte)*

- Scena ottava

*Tre damigelle di corte*

**PRIMA DAMIGELLA**

Enea rivolto ha 'I piede  
Da queste spiagge apriche,  
Donna, che in huom pon fede,  
Perde le sue fatiche,  
Che son,più vani i corde cavalieri,  
Che le piume non son de lor cimieri.

**SECONDA DAMIGELLA:**

Però se ingegno havremo  
Nell'amoroso tresco,  
Consolate vivremo  
Sempre di fresco in fresco;  
Bisogna variar dissegno, e volo,  
Perchè fa troppa nausea un cibo solo.

**TERZA DAMIGELLA:**

Fedeltate, e costanza  
Son belle da contarsi,  
Ma per porle in usanza  
Son mostri da scamparsi.  
E ben pazza colei, che s'innamora,  
Se in un solo pensier stà più d'un hora.

- Scena nona

*Iarba, Mercurio*

**IARBA**

O che vita consolata,  
O che mondo ben composto,  
Mangiar stelle in insalata,  
E'l zodiaco haver arrosto.  
Così la compassion ben si mantiene,  
Nè si può dubitar di mal di rene.  
Deh, vita mia, sentite,  
Non ve n'andate ancora,

*L'ombre de Sychée. Didon évanouie.*

**SYCHEE**

Sont-ce là les funérailles  
que tu célèbres en ma mémoire, épouse infidèle?  
Est-ce là ton deuil,  
est-ce de l'amour, de la piété ou de la compassion?  
Voici comment tu graves sur le marbre  
de ma tombe les insignes de ton ignominie,  
voici comment tu couvres de honte  
les cendres et ossements de ton époux?  
Et le nom d'épouse  
et le titre de reine  
signifieront dès lors à cause de toi  
une insulte et une humiliation.  
Regarde, regarde donc dans le miroir  
et contemple ton image.  
Ne trembles-tu pas  
devant la vision effrayante  
de l'immensité de ta faute?  
Sonde ta conscience  
et cherche dans ton coeur  
toi-même la verge pour te fustiger!  
Que ton esprit et ton âme deviennent  
les bourreaux de ton corps  
afin qu'il noie toute volupté des sens  
dans son propre sang.  
Que tu te châties toi-même  
avec toutes les souffrances de tes remords.  
Les vivants ne craignent  
que la menace de la mort,  
mais toi, le ciel te punira  
par d'infinis tourments de la mort.  
Les flots de ton sang et de tes larmes  
couleront sans fin,  
et cette blessure que tu t'es ouverte  
jamais ne se refermera.

*(Didon s'éveille de son évanouissement et s'enfuit)*

- Scène 8

*Trois dames d'honneur*

**PREMIERE DAME**

Enée a quitté le port  
en secret, pendant la nuit.  
Nous dormions profondément  
et sommes stupéfaites par cette trahison.  
Femmes trop crédules, faites confiance  
à une plume au vent plutôt qu'à un homme.

**DEUXIEME DAME**

Une femme qui sait se servir  
de ses armes dans le combat d'amour  
ne connaît pas les souffrances,  
sauf si elle est amoureuse.  
Qu'elle goûte à chaque fleur, telle un papillon.  
Car le coeur, comme le fer, rouille facilement.

**TROISIEME DAME**

Combien de fois m'a-t-on parlé  
de constance et de fidélité.  
Mais le monde vit bien souvent  
de tromperie et de trahison.  
Une femme amoureuse perd la raison si elle  
pense à la même chose pendant plus d'une heure.

- Scène 9

*Iarba, Mercure*

**IARBE**

Quelle vie délicieuse,  
Quel monde ordonné!  
les étoiles coupées en salade,  
Taureau et vierge grillés à point.  
Comme cela on se protège des maladies du rein  
et les joues conservent la fraîcheur d'une rose.  
Hé, chers enfants, écoutez donc  
et arrêtez vous un peu!

Amor per voi m'accora,  
E mette fuor de gangheri il mio petto;  
Sapete pur, ch'io spando  
Lagrime per le nari, e per li orecchi,  
E l'omblicio mio non può lavarsi  
Nell'onda dell'oblio,  
Sapete, ch'io son quello,  
Che per farvi l'amore,  
Cavalco alla ridossa un mongibello.  
O bell'hore, o chiar'hore,  
O bene mio squartato.  
Deh consolate il vostro innamorato,  
Che se mi siete cruda  
Il Ciel vi metta ignuda  
In arbitrio, et in braccio  
All'ebreo popolaccio,  
E vi faccia mostrar al mondo tutto,  
Quanto il Ciel vf diè il bello, e brutto.

**MERCURIO**

Ecco Iarba impazzito.  
O natura creata  
Ai casi destinata.  
O caduti mortali  
Calamite de' mali.  
Vuò sanar la pazzia, ma non l'amore  
Di questo infermo core;  
Vuò che saggio ritorni,  
Ma non si scondi mai  
Dell'amata Didone i dolci rai.

**IARBA**

Ma che panni son questi,  
Che novità ved'io?  
Ohimè, da quagli abissi  
L'intelletto risorge,  
Cilenio, à te prostrato  
Adoro la tua man, la tua virtute.  
O somma Deità, che tutto puoi,  
Il mio genio s'atterra ai piedi tuoi.

**MERCURIO**

Vivi felice, Iarba;  
L'adorata da te bella Regina,  
Così il Cielo permette,  
Fatto ha l'influsso reo l'ultime prove,  
Hor il Ciel sovra te delitie piove.

**IARBA**

O benefico Dio,  
O dator delle gratie, e de favori,  
Felicità mi doni,  
Che soprafa  
L'umanità;  
Chi più lieto di me nel mondo fia,  
Se Didon finalmente sarà mia.

O secreti profondi,  
Non arrivati dal pensier humano,  
Per contemplarli  
Forza non ha  
L'umanità;  
Chi più lieto di me nel mondo fia,  
Se Didon finalmente sarà mia.

- Scena decima

Didone

**DIDONE**

Forgetemi la spada  
Del Semideo Troiano.  
Ritiratevi tutte, o fide ancelle;  
Apartatevi, o servi.  
Io Regina, io Didone?  
Né Didon, né Regina  
Io son più, ma un portento  
Di sorte disperata, e di tormento;  
Vilipesa dai vivi,  
Minacciata dai morti,  
Un schermo uguale agl'huomini, et all'ombre.  
Pur troppo da miei falli  
La dignità real resta macchiata.  
Dishonorata adunque,

Mon amour pour vous m'étreint!  
et met mon coeur hors de lui  
Sachez que de mes oreilles et de mes narines  
coulent des ruisseaux de larmes amères  
et mes entrailles ne peuvent se plonger  
dans les flots de l'oubli  
Sachez que je suis de ceux  
qui pour faire l'amour avec vous  
iraient chevaucher au pied d'un volcan  
Oh, les beaux et doux moments  
Oh, mon amour déchiré.  
Ah, consolez celui qui vous aime  
car si vous êtes cruelle  
que le Ciel vous livre nue  
au pouvoir et dans les bras  
de la populace juive  
et vous fasse montrer au monde entier  
tout ce qu'il vous a donné de beau et de laid

**MERCURE**

Voici ce vieux fou de larbe.  
O nature créée  
et destinée aux aléas  
O faibles mortels  
qui attirez les maux.  
Je veux soigner la folie, mais pas l'amour  
de ce coeur malade  
Je veux qu'il revienne à la sagesse  
mais qu'il ne soit jamais insensible  
aux doux yeux de Didon

**IARBE**

Mais quels sont ces haillons,  
quelle nouveauté vois-je?  
Ah, mon esprit revient  
de ces abysses  
Mercure, je me prosterne devant toi,  
j'adore ta main et ta vertu  
O immense déité, qui peux tout  
mon esprit tombe à tes pieds

**MERCURE**

Vis heureux Iarbe,  
car le ciel t'accorde  
la belle Reine que tu adores  
Il a fait l'ultime test d'une influence néfaste.  
Maintenant le ciel fait pleuvoir sur toi ses délices.

**IARBE**

O Dieu bienveillant  
dispensateur des grâces et des faveurs  
tu m'accordes le bonheur  
qui submerge  
l'humanité  
Personne au monde ne peut être plus heureux  
si Didon est à moi

O secrets profonds  
inaccessibles à la pensée humaine  
l'humanité  
n'a pas la force  
de les contempler,  
Personne au monde ne peut être plus heureux  
si Didon est à moi

- Scène 10

Didon

**DIDON**

Apportez-moi l'épée  
du héros de Troie.  
Retirez-vous tous, O mes servantes,  
Laissez-moi seule, O mes seigneurs  
Suis-je la reine, suis-je Didon?  
Ni reine, ni Didon  
je ne suis plus, mais un messager  
de deuil et de désespoir.  
Outragée par les vivants,  
menacée par les morts  
les hommes et les ombres me sont indifférents.  
Malheureusement ma dignité royale  
est tachée par mes fautes  
alors que je suis déshonorée,

Come respiro, come  
Movo il piè, movo il capo?  
Anima mia, sei dunque un'alma indegna,  
Se presti il tuo vigore  
A chi non ha più onore;  
Ferro, passami il core;  
E se trovi nel mezzo al core istesso  
Del tuo padrone il nome  
No'l punger, no'l offender, ma ferisci  
Il mio cor solo, e nella strage mia  
Esca il sangue, e lo spirto.  
Resti ogni membro lacerato, e offeso,  
Ma il bel nome d'Enea  
Per cui finir convengo i giorni afflitti  
Vada impunito pur de suoi delitti.  
Cartagine, ti lascio.  
Spada, vanne coll'elsa, e'l pomo in terra,  
E nel giudicio della morte mia  
Chiama ogn'ombra infernal fuor degl'abissi.  
E tu, punta cortese,  
Svena l'angoscie mie,  
Finisci i miei tormenti,  
Manda il mio spirto al tenebroso rio.  
Empio Enea, cara luce, io moro, à Dio.

comment puis-je respirer encore,  
comment puis-je encore lever la tête?  
Mon âme, tu es donc une âme indigne  
si tu as accordé ta force  
à celle qui n'a plus d'honneur  
Epée, transperce-moi le coeur,  
et si tu trouves dans sa profondeur  
le nom de ton maître,  
touche-le, ne le blesse pas, mais ouvre  
mon coeur, afin qu'avec mon sang  
mon âme elle aussi s'échappe.  
Chaque membre de mon corps sera blessé,  
seul le nom d'Enée,  
qui est la cause de mon malheur,  
ne doit pas être touché par sa propre arme.  
Carthage! je te laisse  
Pommeau de cette épée, dirige-toi vers le sol  
et frappe à la porte pour le jugement de ma mort,  
appelle les ombres des ténèbres.  
Et toi, beau tranchant,  
calme ce coeur en convulsions,  
mets fin à mes souffrances  
afin que mon sang rejoigne les eaux troubles de la mort.  
O Enée, lumière du monde, adieu, je meurs.

**FIN**

**FIN**